



CENTRE CATALÀ DE LUXEMBURG
LËTZEBUERGER KATALANENZENTRUM

INFORME

d'activitats

memòria 2019

*Informe de actividades
memoria 2019*

Rapport d'activités
mémoire 2019

2019 Un año en el que hemos recuperado la normalidad

Queridos socios y amigos,

Como presidente del Centro Catalán de Luxemburgo, soy yo el encargado de escribir estas líneas que encabezan nuestro resumen anual de actividades. Tengo que empezar dando las gracias a todos los compañeros y compañeras de junta porque con su esfuerzo y dedicación podemos sacar adelante nuestro programa de actividades (muchas veces demasiado osado), que os presentamos en este documento. Este año se han producido algunos cambios en la junta del Centre y no quería dejar pasar la oportunidad de agradecer a Pepita Ramèntol, Laura Aguilar, Sílvia Garcia, Lúdia Aguilera y Julià Xiberta, que han dejado la junta, su dedicación y su trabajo: muchas gracias. También quería dar la bienvenida a los nuevos miembros de la junta: Natàlia Led, Jaume Masanas, Xavi Matas, Ramiro Muñoz, Marta Porcel y Conxita Prat, a quien quiero animar a trabajar por el CCL y desearles muchos aciertos.

Este 2019 ha sido menos complicado que 2017 y 2018. En este año se han normalizado las subvenciones de la Generalitat y esta estabilidad nos ha permitido ofrecer un programa de actividades muy completo, con conciertos de gran calidad y algunas actividades que no habíamos organizado nunca en Luxemburgo. Incluso, en el caso de Els Pastorets, somos el único casal catalán del mundo que lo ha hecho. También como novedad hemos creado el Esplai para los más pequeños, una actividad que ha sido muy bien recibida.

Como siempre, tenemos que agradecer vuestra confianza en nosotros, queremos desearos que sigáis participando en las actividades y os pedimos que nos hagáis llegar vuestras propuestas para mejorar nuestra programación.

Buena lectura.

Jordi Gairín i Fosas
Presidenta del CCL

2019 Une année où nous avons retrouvé la normalité

Chers membres et amis,

En tant que président du Centre catalan au Luxembourg, c'est moi qui suis chargé de rédiger ces lignes qui ouvrent notre résumé annuel d'activités. Je dois d'abord remercier tous mes collègues du conseil d'administration, car c'est grâce à leurs efforts et à leur dévouement que nous pouvons porter avant notre programme d'activités (souvent trop audacieux), que nous vous présentons dans ce document. Cette année, il y a eu quelques changements au sein du conseil du Centre et je ne voulais pas manquer l'occasion de remercier Pepita Ramèntol, Laura Aguilar, Sílvia Garcia, Lúdia Aguilera et Julià Xiberta, qui ont quitté le conseil, pour leur dévouement et leur travail : merci beaucoup. J'aimerais également souhaiter la bienvenue aux nouveaux membres du conseil : Natàlia Led, Jaume Masanas, Xavi Matas, Ramiro Muñoz, Marta Porcel et Conxita Prat. Je voudrais les encourager à travailler pour le CCL et leur souhaiter beaucoup de succès.

Cette année 2019 a été moins compliquée que 2017 et 2018. Pendant cette année les subventions de la Generalitat ont été normalisées et cette stabilité nous a permis de vous offrir un programme d'activités très complet, plein de concerts de grande qualité et avec des activités que nous n'avions jamais organisées auparavant au Luxembourg ; dans certains cas, notamment avec Els Pastorets, nous sommes la seule association de catalans au monde à l'avoir fait. Nous avons également créé une nouveauté, l'Esplai pour les enfants, une activité qui a été très bien accueillie.

Comme toujours, nous devons vous remercier de la confiance que vous nous accordez, nous souhaitons que vous continuiez à participer aux activités et nous vous demandons de nous envoyer vos propositions pour améliorer notre programmation.

Bonne lecture.

Jordi Gairín i Fosas
Président du CCL

2019 Un any on hem recuperat la normalitat

Benvolguts socis i amics,

Com a president del Centre Català de Luxemburg, sóc jo l'encarregat d'escriure aquestes línies que encapçalen el nostre resum anual d'activitats. He de començar donant les gràcies a tots els companys i companyes de junta perquè amb el seu esforç i dedicació podem tirar endavant el nostre programa d'activitats (moltes vegades massa agosarat), que us presentem en aquest document. Enguany s'han produït alguns canvis en la junta del Centre i no volia deixar passar l'oportunitat d'agrair a la Pepita Ramèntol, a la Laura Aguilar, a la Sílvia Garcia, a la Lúdia Aguilera i al Julià Xiberta, que han deixat la junta, la dedicació i la feina feta: moltes gràcies. També volia donar la benvinguda als nous membres de la junta: Natàlia Led, Jaume Masanas, Xavi Matas, Ramiro Muñoz, Marta Porcel i Conxita Prat, a qui vull encoratjar a treballar pel CCL i desitjar-los molts encerts.

Aquest 2019 ha estat menys complicat que el 2017 i el 2018: un any on s'han normalitzat les subvencions de la Generalitat. Aquesta estabilitat ens ha permès oferir-vos un programa d'activitats molt complet, ple de concerts de gran qualitat i amb algunes activitats que no havíem fet mai a Luxemburg; en algun cas, concretament amb Els Pastorets, som l'únic casal al món que ho ha fet. També com a novetat hem creat l'Esplai per a la mainada, que és una activitat que ha estat molt ben acollida.

Com sempre, us hem d'agrair la confiança envers nosaltres, volem desitjar-vos que continueu participant a les activitats i us demanem que ens feu arribar les vostres propostes per mirar de millorar la nostra programació.

Bona lectura.

Jordi Gairín i Fosas

President del CCL



CONFERÈNCIA **PEP MAYOLAS**

El Compromís de Casp (1412): Una derrota catalana?

► 12/01/2019 — Local del Centre Català

Vam començar l'any 2019 amb una conferència sobre història, a càrrec de l'investigador Pep Mayolas. Provenient de l'Institut de Nova Història, va començar la seva intervenció agraint la invitació al CCL, atès el caràcter controvertit d'algunes de les tesis d'aquesta entitat. De tota manera, l'anàlisi històrica que va esbossar del Compromís de Casp es basava totalment en els fets i les hipòtesis acceptades per la historiografia «convencional». Més endavant, en el torn de preguntes, molt dinàmic, el ponent sí que va incidir en les denúncies de manipulació històrica que han fet conèixer, per bé o per mal, l'INH.

Cal afegir que la sala era totalment plena i que, entre el públic, hi havia la presidenta del Casal Català de Brussel·les, Roser Maresma, i el director del Programa per al Desenvolupament de Projectes Culturals d'Àmbit Internacional, l'exconseller de Cultura Lluís Puig.

Empezamos 2019 con una conferencia sobre historia, a cargo del investigador Pep Mayolas. Proveniente del l'Institut de Nova Història, empezó su intervención agradeciendo la invitación al CCL, habida cuenta del carácter controvertido de algunas de las tesis de esta entidad. De todas maneras, el análisis histórico que esbozó del Compromiso de Caspe se basaba totalmente en los hechos y las hipótesis aceptadas por la historiografía «convencional». Más adelante, en el turno de preguntas, muy dinámico, el ponente sí que incidió en las denuncias de manipulación histórica que han hecho conocer, para bien o para mal, el INH.

Cabe añadir que la sala era totalmente llena y que, entre el público, se encontraban la presidenta del Casal Català de Bruselas, Roser Maresma, y el director del Programa para el Desarrollo de Proyectos Culturales de Ámbito Internacional, el exconseller de Cultura Lluís Puig.

Nous avons commencé l'année 2019 par une conférence sur l'histoire avec le chercheur Pep Mayolas. Membre de l'Institut de Nova Història, il a commencé son intervention en remerciant le CCL pour l'invitation, étant donné le caractère controversé de certaines thèses de cet Institut. De toute façon, l'analyse historique exposée à propos du « Compromís de Casp » se fondait entièrement sur les faits et hypothèses acceptés par l'historiographie « conventionnelle ». Plus tard, lors d'une heure des questions très dynamique, l'orateur a insisté plus sur les dénonciations de manipulation historique qui ont donné sa renommée (bonne ou mauvaise) à l'INH.

Il faut ajouter que la salle était pleine et que parmi le public se trouvaient la présidente du Casal Català de Bruxelles, Roser Maresma, et le directeur du Programme pour le développement des projets culturels au niveau international, l'ancien conseiller de la Culture Lluís Puig.



XXVIè CICLE DE CINEMA

► 29/01 - 11/02/2019 — Cinéma Utopia

Del 29 de gener fins a l'11 de febrer el CCL va oferir un cop més als amants del setè art el seu cicle de cinema, que aquest any 2019 arribava a la vint-i-sisena edició amb un programa compost de quatre pel·lícules:

La primera, *Les distàncies*, d'Elena Trapé, que havia guanyat l'any abans el premi a la millor pel·lícula al prestigiós Festival de Màlaga i que aborda amb molta subtilitat les fissures de les relacions humanes, tenint com a teló de fons un Berlín magníficament filmat.

La segona, *Deep el pulpo*, de Julio Soto, va fer passar una molt bona estona al nombrós públic infantil present a la sala del cinema Utopia.

La tercera, *El mejor verano de mi vida*, un dels grans èxits comercials de l'any 2018, demostra la gran capacitat del seu director, Dani de la Orden, de reeixir les seves comèdies, que sempre han obtingut bones crítiques i sobretot una excel·lent resposta del públic.

I finalment la quarta pel·lícula del programa va ser *Incerta glòria*, que ja es va exhibir l'estiu de 2017 al local del Centre Català, però que es va incloure al programa perquè molts socis no havien pogut veure-la aquella primera vegada i estaven assabentats del reconegut interès de la pel·lícula d'Agustí Villaronga.

En acabar el cicle, els organitzadors van manifestar la seva satisfacció per la qualitat de les pel·lícules i pel nombre d'espectadors que van assistir-hi (uns 240 en total).

Del 29 de enero al 11 de febrero el CCL ofreció una vez más a los amantes del séptimo arte su ciclo de cine, que este año 2019 llegaba a la vigésimo-sesta edición con un programa compuesto por cuatro películas:

La primera, Las distancias, de Elena Trapé, que había ganado el año anterior el premio a la mejor película en el prestigioso Festival de Málaga y que aborda con mucha sutileza las fisuras de las relaciones humanas, teniendo como telón de fondo un Berlín magníficamente filmado.

La segunda, Deep, el pulpo, de Julio Soto, hizo pasar un muy buen rato al numeroso público infantil presente en la sala del cine Utopía.

La tercera, El mejor verano de mi vida, uno de los grandes éxitos comerciales del año 2018, demuestra la gran capacidad de su director, Dani de la Orden, para completar excelentes comedias, que siempre han obtenido buenas críticas y sobre todo una excelente respuesta del público.

Y finalmente la cuarta película del programa fue Incerta glòria, que ya se exhibió el verano de 2017 en el local del Centre Català, pero que se incluyó en el programa porque muchos socios no habían podido verla aquella primera vez y estaban enterados del reconocido interés de la película de Agustí Villaronga.

Al acabar el ciclo, los organizadores manifestaron su satisfacción por la calidad de las películas y por el número de espectadores que asistieron al mismo (unos 240 en total).

Du 29 janvier au 11 février, le CCL a de nouveau offert son Cycle de cinéma aux amateurs du septième art, qui en est à sa vingt-sixième édition cette année 2019 avec un programme composé de quatre films :

Le premier, *Les distàncies*, d'Elena Trapé, qui avait remporté le prix du meilleur film au prestigieux Festival de Malaga l'année précédente et qui aborde les fissures des relations humaines avec une grande subtilité, sur fond d'un Berlin magnifiquement filmé.

Le deuxième, *Deep, el pulpo*, de Julio Soto, a fait passer un très bon moment au nombreux public d'enfants présents au cinéma Utopia.

Le troisième, *El mejor verano de mi vida*, l'un des grands succès commerciaux de 2018, démontre la grande capacité de son directeur, Dani de la Orden, de réussir toujours ses comédies, qui ont toujours obtenu de bonnes critiques et surtout une excellente réponse du public.

Enfin, le quatrième film du programme était *Incerta glòria*, qui a déjà été projeté l'été 2017 au Centre Català, mais qui a été inclus dans le programme parce que de nombreux membres de l'association n'avaient pas pu le voir cette première fois et étaient conscients de l'intérêt reconnu pour le film d'Agustí Villaronga.

À la fin du cycle, les organisateurs ont exprimé leur satisfaction quant à la qualité des films et le nombre de spectateurs qui y ont assisté (environ 240 au total).



► 27/02/2019 — Local de la FAEL

Aprofitant la pausa hivernal del Cafè Literari i la invitació dels amics del Círculo Antonio Machado, el 27 de febrer vam celebrar una trobada diferent del nostre grup de lectura. Durant les vacances i l'hivern vam llegir la novel·la *Entre hienas*, escrita per Loreto Urraca Luque, i després ens vam trobar amb el Machado per comentar-la. El llibre narra la vida de Pedro Urraca, un agent del règim de Franco que perseguia republicans a França. Hi havia una connexió catalana: Urraca va viure a Catalunya i va ser un dels agents que va acompanyar Companys quan la Gestapo i les autoritats franceses el van entregar a Espanya.

Per part del CCL, tres lectors van participar en la tertúlia (alguns altres van llegir el llibre però per motius diferents no van poder ser-hi presents), que va resultar força animada. La potència de la història (escrita per la neta del sinistre protagonista) va fer que els comentaris se centressin poc en qüestions literàries i tractessin gairebé sempre sobre els personatges i el context històric, sobre el mal i les seves expressions, i sobre l'actualitat, és clar.

Aprovechando la pausa invernal del Cafè Literari y la invitación de los amigos del Círculo Antonio Machado, el 27 de febrero celebramos un encuentro diferente de nuestro grupo de lectura. Durante las vacaciones y el invierno leímos la novela Entre hienas, escrita por Loreto Urraca Luque, y después nos encontramos con el Machado para comentarla. El libro narra la vida de Pedro Urraca, un agente del régimen de Franco encargado de perseguir republicanos en Francia. Además, vivió en Cataluña y fue uno de los agentes que acompañó a Companys cuando la Gestapo y las autoridades francesas lo entregaron a España.

Por parte del CCL, tres lectores participaron en la tertulia (algunos otros leyeron el libro pero por motivos diferentes no pudieron estar presentes), que resultó muy animada. La potencia de la historia (escrita por la nieta del siniestro protagonista) hizo que los comentarios se centraran poco en cuestiones literarias y trataran casi siempre sobre los personajes y el contexto histórico, sobre el mal y sus expresiones, y sobre la actualidad, por supuesto.

Profitant de la pausa hivernal au Cafè Literari et de l'invitation des amis du Círculo Antonio Machado, nous avons tenu le 27 février une réunion de notre groupe de lecture un peu différente. Pendant les vacances et l'hiver, nous avons lu le roman *Entre hienas*, écrit par Loreto Urraca Luque, puis nous sommes réunis au Machado pour en discuter. Le livre raconte la vie de Pedro Urraca, un agent du régime franquiste qui a persécuté les républicains espagnols en France. En plus, il avait vécu en Catalogne et a été l'un des agents qui ont accompagné le président Lluís Companys lorsque la Gestapo et les autorités françaises l'ont remis à l'Espagne.

Du côté du CCL, trois lecteurs ont participé à la rencontre (d'autres ont lu le livre mais n'ont pu pas être présents pour différentes raisons), qui s'est avérée très animée. La puissance de l'histoire (écrite par la petite-fille du sinistre protagoniste) a fait que les commentaires portaient peu sur des questions littéraires et presque toujours sur les personnages et le contexte historique, sur le mal et ses expressions, et sur la situation aujourd'hui, bien sûr.



TROBADA AMB MERITXELL SERRET

Delegada de la Generalitat al Benelux i la Unió Europea

► 14/03/2019 — Local del Centre Català

Dijous 14 de març vam rebre, per primera vegada en molt de temps, la visita de la delegada de la Generalitat davant la Unió Europea i el Benelux. Tot un honor que va rebre una resposta proporcionada: el local es va omplir per escoltar la presentació de Meritxell Serret sobre les activitats de la Delegació i, en menor mesura, sobre la situació política actual a Catalunya, Espanya i la Unió. Aquest darrer aspecte va ser, tanmateix, el que més va interessar el públic i bona part del debat posterior va girar a l'entorn d'aquesta qüestió.

Volem agrair una vegada més a la delegada la visita (que esperem que no sigui la darrera) i la participació activa del públic.

El jueves 14 de marzo recibimos, por primera vez en mucho tiempo, la visita de la delegada de la Generalitat ante la Unión Europea y el Benelux. Todo un honor que recibió una respuesta proporcionada: el local se llenó para escuchar la presentación de Meritxell Serret sobre las actividades de la Delegación y, en menor medida, sobre la situación política actual en Cataluña, España y la Unión. Este último aspecto fue el que más interesó al público y buena parte del debate posterior giró en torno a esta cuestión.

Queremos dar las gracias una vez más a la delegada por su visita (esperemos que no sea la última) y al público por su activa participación.

Jeudi 14 mars, nous avons reçu, pour la première fois depuis longtemps, la visite de la déléguée de la Generalitat auprès de l'Union européenne et le Benelux. Un véritable honneur qui a reçu une réponse proportionnée : notre siège s'est rempli pour entendre la présentation de Meritxell Serret à propos des activités de la Délégation et, un peu moins, sur la situation politique actuelle en Catalogne, en Espagne et dans l'Union. Ce dernier aspect était apparemment le plus intéressant pour le public et une grande partie du débat qui a suivi a porté sur cette question.

Nous voulons remercier encore une fois Mme. Serret pour sa visite (en espérant que ce ne soit pas la dernière fois) et le public, pour avoir participé activement à la rencontre.



36è FESTIVAL DES MIGRATIONS

► 01 - 03/03/2019 — LuxExpo Kirchberg

Un cop més, al març, vam ser presents al Festival des Migrations, des Cultures et de la Citoyenneté. A LuxExpo (abans Foire Internationale) i amb l'organització del Comité de Liaison des Associations d'Étrangers (CLAE), l'edició 2019, la 36a, va batre el rècord de visitants (molts més de 30.000) i d'estands (la xifra va arribar als 400). Una vegada més, el Festival va ser una celebració de la diversitat i la convivència cultural com a valors de la societat luxemburguesa. Hi vam poder trobar estands que oferien productes gastronòmics, artesanía i informació de les diverses comunitats residents a Luxemburg, que el programa combinava amb música, activitats folklòriques, exposicions, debats, etc.

Per part del CCL, hi vam participar amb dos estands i una conferència. Pel que fa als estands, d'una banda presentàvem informació cultural, lingüística i turística a l'espai del Festival i, com a novetat, tota una sèrie de productes gastronòmics catalans gens senzills de trobar a Luxemburg: caldo Aneto i una gran varietat de productes de Conserves Ferrer. D'altra banda, al Salon du Livre (enguany 19a edició) que completa el Festival, vam estar presents amb una

parada de llibres. Aprofitem per agrair a tots els voluntaris les hores que ens van dedicar.

Pel que fa a la conferència, vam col·laborar una vegada més amb AREL (Amigos de la República Española en Luxemburgo) per presentar el músic i director de cinema Fermin Muguruza. Polifacètic personatge de dilatada carrera, hauria pogut parlar durant hores sobre qualsevol de les seves múltiples activitats, però es va centrar en la pel·lícula d'animació Black is Beltza, que ha dirigit. Estrenada recentment i amb la participació d'actors catalans, tracta temes com el racisme i els drets humans, molt adients per al Festival.

D'alguna manera també vam participar en la conferència (organitzada per el Círculo Antonio Machado) de l'autora Loreto Urraca, atès que la seva novel·la Entre hienas havia estat el tema de discussió d'una sessió «especial» del Cafè Literari. La conferència va resultar molt interessant i va aportar més informació sobre la gènesi de l'obra i sobre els sentiments de l'autora en descobrir el passat del seu avi (el protagonista).

Una vez más, en marzo estuvimos presentes en el Festival des Migrations, des Cultures et de la Citoyenneté. En el recinto de LuxExpo (antes Foire Internationale) y con la organización del Comité de Liaison des Associations d'Étrangers (CLAE), la edición 2019, la 36.ª, batió el récord de visitantes (muchos más de 30.000) y de estands (la cifra llegó a los 400). Una vez más, el Festival fue una celebración de la diversidad y la convivencia cultural como valores de la sociedad luxemburguesa. Encontramos estands que ofrecían productos gastronómicos, artesanía e información de las diversas comunidades residentes en Luxemburgo, que el programa combinaba con música, actividades folclóricas, exposiciones, debates, etc.

Por el CCL, participamos con dos estands y una conferencia. En cuanto a los estands, por un lado, presentábamos información cultural, lingüística y turística en el espacio del Festival y, como novedad, una serie de productos gastronómicos catalanes nada sencillos de encontrar en Luxemburgo: caldo Aneto y una gran variedad de productos de Conserves Ferrer. Por otro lado, en el Salon du Livre (este año 19.ª edición) que completa el Festival,



estuvimos presentes con un puesto de venta de libros. Aprovechamos la ocasión para agradecer a todos los voluntarios las horas que nos dedicaron.

En cuanto a la conferencia, colaboramos una vez más con AREL (Amigos de la República Española en Luxemburgo) para presentar al músico y director de cine Fermin Muguruza. Polifacético personaje de dilatada carrera, habría podido hablar durante horas sobre cualquiera de sus múltiples actividades, pero se centró en la película de animación *Black is Beltza*, que ha dirigido. Estrenada recientemente y con la participación de actores catalanes, trata temas como el racismo y los derechos humanos, muy adecuados para el Festival.

De alguna manera participamos también en la conferencia (organizada por el Círculo Antonio Machado) de la autora Loreto Urraca, dado que su novela *Entre hienas* fue el tema de discusión de una sesión «especial» del Cafè Literari. La conferencia resultó muy interesante y aportó más información sobre la génesis de la obra y sobre los sentimientos de la autora al descubrir el pasado de su abuelo (el protagonista).

Une fois de plus, en mars nous étions présents au Festival des migrations, des cultures et de la citoyenneté. À LuxExpo (avant Foire Internationale) et avec l'organisation du Comité de liaison des associations d'étrangers (CLAE), l'édition 2019, la 36ème, a eu un nombre record de visiteurs (plus de 30.000) et de stands (400). Une fois de plus, le Festival a été une célébration de la diversité et de la coexistence culturelle en tant que valeurs de la société luxembourgeoise. Il y avait des stands proposant des produits gastronomiques, de l'artisanat et d'information des différentes communautés vivant au Luxembourg, que le programme combinait avec de la musique, des activités folkloriques, des expositions, des débats, etc.

Le CCL y a participé avec deux stands et une conférence. En ce qui concerne les stands, d'une part, nous avons présenté des informations culturelles, linguistiques et touristiques dans l'espace du Festival et, nouveauté, une série de produits gastronomiques catalans pas faciles à trouver au Luxembourg : bouillon Aneto et une grande variété de produits Conserves Ferrer. D'autre part, au Salon du livre (19e édition cette année) qui complète le Festival, nous étions présents avec

un stand de vente de livres. Nous aimerions profiter de l'occasion pour remercier tous les bénévoles pour les heures qu'ils nous ont consacrées.

Quant à la conférence, nous avons de nouveau collaboré avec l'AREL (Amis de la République espagnole au Luxembourg) pour présenter le musicien et cinéaste Fermin Muguruza. Personnage aux multiples facettes et à la longue carrière, il aurait pu parler pendant des heures de n'importe laquelle de ses nombreuses activités, mais il s'est concentré sur le film d'animation *Black is Beltza*, qu'il a réalisé. Récemment distribué et avec la participation d'acteurs catalans, il traite de sujets tels que le racisme et les droits de l'homme, qui sont très appropriés pour le Festival.

D'une certaine façon, nous avons aussi participé à la conférence (organisée par le Círculo Antonio Machado) de l'auteur Loreto Urraca, étant donné que son roman *Entre hienas* a fait l'objet d'une session « spéciale » du Cafè Literari. La conférence a été très intéressante et a fourni plus de détails sur la genèse de l'œuvre et sur les sentiments de l'auteur quand elle a découvert le passé de son grand-père (le protagoniste).



CONCERT DE GUITARRA BARROCA AMB DAVID MURGADAS

► 15/03/2019 — Local del Centre Català

Seguint amb les activitats d'un mes de març frenètic, divendres 15 de març vàrem poder gaudir d'un concert diferent... diferent en el sentit que l'instrument protagonista va ser la guitarra barroca, l'instrument de corda més utilitzat a la Catalunya del segle XVIII. En David Murgadas ens va oferir un concert de danses i pasacalles d'aquell segle, amb el qual ens va fer viatjar en el temps a la Catalunya de la Guerra de Successió, ja que aquesta era la música que s'hi escoltava.

Aprofitant la presència d'en David, el mateix divendres va anar a l'Escola Europea de Luxemburg a explicar què és la guitarra barroca als alumnes de l'escola, així com a oferir-los un tastet del recital que més tard va presentar al nostre local.

El concert d'en David Murgadas va ser el primer del cicle de concerts programats per la temporada.

Siguiendo con las actividades de un mes de marzo frenético, el viernes 15 de marzo pudimos disfrutar de un concierto diferente... diferente porque el instrumento protagonista fue la guitarra barroca, el instrumento de cuerda más utilizado en Cataluña en el siglo XVIII. David Murgadas nos ofreció un concierto de danzas y pasacalles del siglo XVIII, con el cual nos hizo viajar en el tiempo a la Cataluña de la Guerra de Sucesión, pues esta era la música que se escuchaba en aquella época.

Aprovechando la presencia de en David, el mismo viernes fue a la Escuela Europea de Luxemburgo a explicar qué es la guitarra barroca a los alumnos de la escuela, así como a ofrecerles un bocadito del recital que más tarde presentó en nuestro local.

El concierto de David Murgadas fue el primero del ciclo de conciertos programados para la temporada.

Continuant avec les activités d'un mois de mars frénétique, le vendredi 15 mars, nous avons pu assister à un concert différent... différent parce que l'instrument principal était la guitare baroque, l'instrument à cordes le plus utilisé en Catalogne au XVIII^e siècle. David Murgadas nous a offert un concert de danses et de pasacalles du XVIII^e siècle, avec lequel il nous a fait voyager dans le temps jusqu'à la Guerre de succession en Catalogne, car c'était la musique que l'on écoutait à cette époque.

Profitant de la présence de David, le même vendredi, il s'est rendu à l'École européenne de Luxembourg pour expliquer aux élèves de l'école ce qu'est la guitare baroque et pour leur offrir un goûter du récital qu'il a ensuite présenté dans nos locaux.

Le concert de David Murgadas était le premier d'une série de concerts prévus pour la saison.



PRINTEMPS DES POÈTES

► 15 - 17/03/2019 — Learning Centre (Belval), Neimënster i Galerie Simoncini

Amb un temps de tardor, el darrer cap de setmana de l'hivern vam celebrar la 12a edició del Printemps des Poètes. Catalunya, aquesta vegada, hi era doblement representada: d'una banda amb el poeta Eduard Escoffet i, de l'altra, amb el guitarrista David Murgadas, que es va ocupar dels interludis musicals dissabte al vespre, durant la Grande Nuit de la Poésie. El festival poètic va tornar a repartir-se en tres dates: divendres a la biblioteca del campus de Belval de la Universitat de Luxemburg (un edifici espectacular, a l'interior d'una antiga fàbrica), dissabte a Neimënster i diumenge a la galeria Simoncini.

Tot i que només va participar en els recitals de divendres i dissabte, Escoffet va destacar en tot moment. Primer perquè era l'únic poeta home i, en segon lloc (i més important), perquè és l'únic que practica la poesia sonora. Les seves lectures, puntuades per efectes sonors i música de fons, amb una recitació i uns moviments físics molt estudiats, van posar el contrapunt a lectures més clàssiques. De fet, no va passar desapercebut ni per als gairebé dos-cents espectadors (entre els tres recitals) ni per a la premsa luxemburguesa.

Con un tiempo otoñal, el último fin de semana del invierno celebramos la 12.ª edición del Printemps des Poètes. Cataluña, esta vez, estaba doblemente representada: por un lado, con el poeta Eduard Escoffet y, por otro, con el guitarrista David Murgadas, que se ocupó de los interludios musicales el sábado, durante la Grande Nuit de la Poésie. El festival poético volvió a repartirse en tres fechas: el viernes en la biblioteca del campus de Belval de la Universidad de Luxemburgo (un edificio espectacular, en el interior de una antigua fábrica), el sábado en Neimënster y el domingo en la galería Simoncini.

A pesar de que solo participó en los recitales de viernes y sábado, Escoffet destacó en todo momento. Primero porque era el único poeta hombre y, en segundo lugar (y más importante), porque es el único que practica la poesía sonora. Sus lecturas, puntuadas por efectos sonoros y música de fondo, con una recitación y unos movimientos físicos muy estudiados, pusieron el contrapunto a lecturas más clásicas. De hecho, no pasó desapercibido ni para los casi doscientos espectadores (entre los tres recitales) ni para la prensa luxemburguesa.

Par un temps automnal, le dernier week-end de l'hiver, nous avons célébré la 12ème édition du Printemps des poètes. La Catalogne, cette fois, y était doublement représentée : d'une part, avec le poète Eduard Escoffet et, d'autre part, avec le guitariste David Murgadas, qui a assuré les intermèdes musicaux samedi soir, pour la Grande nuit de la poésie. Le festival de poésie était de nouveau divisé en trois dates : le vendredi à la bibliothèque du campus Belval de l'Université du Luxembourg (un bâtiment spectaculaire, dans une ancienne usine), le samedi à Neimënster et le dimanche à la galerie Simoncini.

Bien qu'il n'ait participé qu'aux récitals du vendredi et du samedi, Escoffet s'est toujours distingué. Tout d'abord parce qu'il était le seul poète homme et, ensuite (et surtout) parce qu'il est le seul à pratiquer la poésie sonore. Ses lectures, ponctuées d'effets sonores et de musique de fond, avec une récitation et des mouvements très soignés, ont été un contrepoint à des lectures plus classiques. En fait, il n'est passé inaperçu ni par les quelque deux cents spectateurs (entre les trois récitals), ni par la presse luxembourgeoise.



CONCERT ALBA I SANTI CARETA

► 30/03/2019 — Local del Centre Català

El segon concert del Cicle de concerts del Centre Català de Luxemburg va ser el que ens van oferir els germans Careta, Alba i Santi. Els avinyonencs, guanyadors de diferents premis Enderrock (l'Alba en va guanyar dos a l'edició del 2019 i el Santi, un en edicions anteriors), van fer servir la seva música per guiar-nos en un viatge que ens va dur a recórrer mentalment el territori que va de l'Empordà i el Pirineu a les terres de l'Ebre.

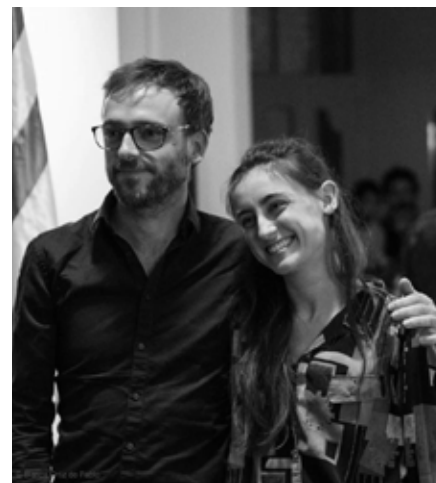
La magnífica veu de l'Alba i la guitarra d'en Santi ens van fer disfrutar moltíssim a tots els participants.

El segundo concierto del Ciclo de conciertos del Centre Català de Luxemburg fue el que nos ofrecieron los hermanos Careta, Alba y Santi. Los músicos de Avinyó, ganadores de diferentes premios Enderrock (Alba ganó dos en la edición de 2019 y Santi, uno en ediciones anteriores), nos guiaron con su música en un viaje que nos llevó a recorrer mentalmente el territorio que va del Ampurdán y el Pirineo a las tierras del Ebro.

La magnífica voz de Alba y la guitarra de Santi nos hicieron disfrutar muchísimo a todos los participantes.

Le deuxième concert du Cycle de Concerts du Centre Catalan de Luxembourg nous a été offert par les frères Careta, Alba et Santi. Les musiciens d'Avinyó, lauréats de différents prix Enderrock (Alba en a gagné deux lors de l'édition 2019 et Santi, un lors des éditions précédentes), nous ont guidés avec leur musique dans un voyage qui nous a conduit mentalement à parcourir le territoire qui va de l'Empordà et les Pyrénées aux terres de l'Ebre.

La voix magnifique d'Alba et la guitare de Santi ont été un grand plaisir pour tous les participants.



CALÇOTADA 2019

► 07/04/2019 — Sala de festes de la Fanfare Keispelt-Meispelt

Quan aquest any vàrem programar la calçotada en un lloc diferent, no les teníem totes perquè no sabíem com respondria la gent al canvi d'ubicació. Ara ja podem dir que vàrem encertarla, ja que la d'enguany va ser una de les calçotades més multitudinàries de la història del Centre Català de Luxemburg. De fet, gairebé vam arribar als 250 participants.

Com sempre la logística, gràcies als voluntaris, va anar rodada i tothom va sortir encantat, demanant-nos més festa (pel 2020 mirarem de fer alguna cosa especial).

No cal dir que tant els calçots com les llonganisses d'Alcover eren boníssimes.

Cuando este año programamos la calçotada en un lugar diferente, no las teníamos todas pues no sabíamos cómo respondería la gente al cambio de ubicación. Ahora ya podemos decir que la acertamos, puesto que la de este año fue una de las calçotades más multitudinarias de la historia del Centre Català de Luxemburg. De hecho, casi llegamos a los 250 participantes.

Como siempre la logística, gracias a los voluntarios, fue rodada y todo el mundo salió encantado, pidiéndonos más fiesta (para 2020 intentaremos hacer algo especial).

No hace falta decir que tanto los calçots como las llonganisses de Alcover eran buenisimas.

Quand cette année nous avons programmé la calçotada dans un espace différent, nous n'étions pas tout à fait convaincus car nous ne savions pas comment les gens réagiraient au changement de lieu. Aujourd'hui nous pouvons dire que nous avons eu raison, puisque la calçotada de cette année a été l'une des plus nombreuses de l'histoire du Centre Catalan de Luxembourg. En fait, nous avons atteint presque 250 participants.

Comme toujours, la logistique, grâce aux bénévoles, a très bien marché et tout le monde en est sorti ravi, demandant plus de fête (en 2020 nous allons essayer de faire quelque chose de spécial).

Et il ne faut pas dire que les calçots et les llonganisses d'Alcover étaient délicieux.



SANT JORDI

► 23/04/2019 — Local del Centre Català

Malgrat la coincidència amb la Setmana Santa (i les vacances escolars), el Sant Jordi va ser, un any més, tot un èxit. La nostra parada de llibres i roses (inclosa en la iniciativa #booksandroses per donar visibilitat mundial a la festa) va estar oberta de les 15.30 fins poc després de les 20.00 i no vam parar de rebre amics, coneguts i gent de pas que volien remenar llibres, xerrar una estona i endur-se una rosa, com mana la tradició. Per moments, el moviment i el soroll de fons arribaven a evocar mentalment la Rambla d'algun poble de Catalunya. Possiblement la secció amb més èxit va ser la infantil i juvenil (enguany comptava amb una amplíssima selecció), el que sempre és una bona notícia.

Els concerts de Claudia Crabuzza (divendres) i Els Amics de les Arts (dissabte) van completar les celebracions de Sant Jordi.

A pesar de la coincidencia con la Semana Santa (y las vacaciones escolares), Sant Jordi fue, un año más, todo un éxito. Nuestro puesto de venta de libros y rosas (en el marco de la iniciativa #booksandroses para dar visibilidad mundial a la fiesta) estuvo abierto de las 15.30 hasta poco después de las 20.00 y no paramos de recibir amigos, conocidos y paseantes que querían curiosear entre libros, charlar un rato y llevarse una rosa, como manda la tradición. En algunos momentos, había bastante movimiento (y ruido de fondo) como para evocar la Rambla de algún pueblo de Cataluña. Posiblemente la sección con más éxito fue la infantil y juvenil (con una amplia selección), lo que siempre es una buena noticia.

Los conciertos de Claudia Crabuzza (viernes) y Els Amics de les Arts (sábado) completaron las celebraciones de Sant Jordi.

Malgré la coïncidence avec Pâques (et les vacances scolaires), Sant Jordi a été, une année de plus, un succès. Notre stand de vente de livres et de roses (dans le cadre de l'initiative #booksandroses pour donner une visibilité mondiale à l'événement) était ouvert de 15h30 jusqu'à peu après 20h et nous n'avons pas cessé de recevoir des amis, des connaissances et des gens de passage qui voulaient naviguer entre les livres, discuter un moment et prendre une rose, comme le veut la tradition. Par moments, le mouvement et le bruit de fond réussissaient à évoquer la Rambla de n'importe quel village de la Catalogne. La section qui a connu le plus de succès a été peut-être celle de littérature pour enfants et des jeunes (avec une très vaste sélection), ce qui est toujours une bonne nouvelle.

Les concerts de Claudia Crabuzza (vendredi) et Els Amics de les Arts (samedi) ont complété les célébrations de Sant Jordi.



RECITAL CLAUDIA CRABUZZA

► 26/04/2019 — Local del Centre Català

El divendres 26 d'abril el CCL va presentar al seu local, en col·laboració amb la revista *PassaParola* i el col·lectiu *Folktrip*, un interessantíssim recital amb el qual es van completar les activitats de Sant Jordi. Davant d'una trentena d'espectadors, molts d'ells italians, Claudia Crabuzza, cantautora algueresa que l'any 2016 va triar el català com a llengua d'expressió artística, ens va fer gaudir, acompanyada només de la seva guitarra i la seva personalíssima veu d'efectes molt sorprenents, una estona captivadora de música ben diferent a qualsevol altra. Els assistents van quedar encantats amb el concert amb què ens va delectar la cantant algueresa i van entendre el perquè dels seus èxits d'aquests darrers anys.

El viernes 26 de abril el CCL presentó en su sede, en colaboración con la revista PassaParola y el colectivo Folktrip, un interesantísimo recital con el que se completaron las actividades de Sant Jordi. Ante una treintena de espectadores, muchos de ellos italianos, Claudia Crabuzza, cantautora algueresa que en 2016 eligió el catalán como lengua de expresión artística, nos hizo disfrutar, acompañada únicamente de su guitarra y su personalísima voz de efectos muy sorprendentes, un cautivador momento de música diferente a cualquier otra. Los asistentes quedaron encantados con el concierto con que nos deleitó la cantante algueresa y entendieron el porqué de sus éxitos de estos últimos años.

Vendredi 26 avril, le CCL a présenté dans ses locaux, en collaboration avec le magazine *PassaParola* et le collectif *Folktrip*, un récital très intéressant qui a complété les activités de Sant Jordi (la Saint Georges). Devant une trentaine de spectateurs, dont beaucoup d'italiens, Claudia Crabuzza, auteure-compositrice-interprète d'Alghero qui en 2016 a choisi le catalan comme langue d'expression artistique, nous a fait vivre, accompagnée seulement par sa guitare et sa voix très personnelle aux effets très surprenants, un moment fascinant de musique différente à n'importe quelle autre. Le public a été ravi du concert offert par la chanteuse d'Alghero et a compris la raison de ses succès de ces dernières années.



CONCERT **ELS AMICS DE LES ARTS**

► 27/04/2019 — Sala Melusina



La idea d'organitzar una gira europea de Els Amics de les Arts va sorgir durant la trobada de casals de 2018 a Basilea. La representant del grup s'havia posat en contacte amb el Casal Català de Brussel·les per conèixer l'interès i la disponibilitat dels casals en aquest sentit. El CCL s'hi va apuntar de seguida i, més endavant, s'hi van afegir tres més: París, Londres i Berlín. Després de negociacions i converses, vam optar per elaborar un projecte comú (tant per la part tècnica com per l'econòmica) i vam aconseguir obtenir el suport de l'Institut Ramon Llull per finançar els desplaçaments.

Va caldre trobar i coordinar sales, vols, altres transports, hotels, àpats, estratègies comunicatives, venda d'entrades... A pocs dies del concert, un imprevist: el dol oficial decretat per l'Estat luxemburguès arran de la mort del Gran Duc Joan el dia de Sant Jordi va motivar que les sales de titularitat estatal, municipal o associativa

tanquessin o suspenguessin activitats. Entre elles, el Sang&Klang, el lloc previst inicialment, cosa que va comportar haver de trobar una sala alternativa: Melusina (on, per cert, va tenir lloc el concert de Tete Montoliu el 1988).

La primera cançó va compensar els esforços i la resta van ser un regal. Davant unes 140 persones (moltes vingudes de fora de Luxemburg, fins i tot algunes que venien expressament des de Catalunya), Els Amics de les Arts van desbordar simpatia i bon humor, cantant i conversant. Van fer riure, cantar i ballar el públic amb cançons divertides com «El seu gran hit» i la insubstituïble «Jean-Luc», però també ens van emocionar amb peces com «Tots els homes d'Escòcia» o «Louisiana» (que vam cantar entre tots, amb els músics a peu de pista, envoltats pel públic). Totes elles en versions exclusives d'aquesta gira europea. Una experiència genial.



La idea de organizar una gira europea de Els Amics de les Arts surgió durante el encuentro de casales de 2018 en Basilea. La representante del grupo se había puesto en contacto con el Casal Català de Bruselas para conocer el interés y la disponibilidad de los casales en este sentido. El CCL se apuntó enseguida y, más adelante, se sumaron tres más: París, Londres y Berlín. Después de negociaciones y conversaciones, optamos por elaborar un proyecto común (tanto por la parte técnica como por la económica) y conseguimos obtener el apoyo del Institut Ramon Llull para financiar los desplazamientos.

Fue necesario encontrar y coordinar salas, vuelos, otros transportes, hoteles, comidas, estrategias comunicativas, venta de entradas... A pocos días del concierto, un imprevisto: el luto oficial decretado por el Estado luxemburgués a raíz de la muerte del Gran Duque Juan el día de Sant Jordi motivó que las salas de titularidad estatal, municipal o asociativa cerraran o suspendieran actividades. Entre ellas, el Sang&Klang, lugar previsto inicialmente, lo que comportó tener que encontrar una sala alternativa: Melusina (donde, por cierto, tuvo lugar el concierto de Tete Montoliu el 1988).

La primera canción compensó los esfuerzos y las demás fueron un regalo. Ante unas 140 personas (muchas venidas de fuera de Luxemburgo, incluso algunas que venían desde Cataluña), Els Amics de les Arts desbordaron simpatía y buen humor, cantando y conversando. Hicieron reír, cantar y bailar al entusiasta público con canciones divertidas como «El seu gran hit» y la insustituible «Jean-Luc», pero también nos emocionaron con temas como «Tots els homes d'Escòcia» o «Louisiana» (que cantamos entre todos, con los músicos en la pista, rodeados por el público). Todas ellas en versiones exclusivas para esta gira europea. Una experiencia genial.



L'idée d'organiser une tournée européenne d'Els Amics de les Arts est née lors de la rencontre de centres catalans à Bâle en 2018. La représentante du groupe avait contacté le Casal Català de Bruxelles pour connaître l'intérêt et la disponibilité des associations dans ce sens. Le CCL s'y est immédiatement engagé et, plus tard, trois autres s'y sont ajoutés : Paris, Londres et Berlin. Après négociations et conversations, nous avons décidé d'élaborer un projet commun (pour la partie technique et l'économique) et nous avons réussi à obtenir le soutien de l'Institut Ramon Llull pour financer les déplacements.

Il fallait trouver et coordonner les salles, les vols, les autres transports, les hôtels, les repas, les stratégies de communication, la vente de billets.... Quelques jours avant le concert, un événement imprévu : le deuil officiel décrété par l'État luxembourgeois suite au décès du Grand-Duc Jean le jour de la Saint-Georges a conduit

les salles publiques, municipales ou associatives à fermer ou suspendre leurs activités. Parmi eux, le Sang&Klang, le lieu initialement prévu, ce qui nous a obligé à trouver une alternative : le Melusina (où, d'ailleurs, en 1988 eut lieu le concert du Tete Montoliu).

La première chanson a compensé tous les efforts et les suivantes étaient un cadeau. Devant 140 personnes (beaucoup venant de l'extérieur du Luxembourg et même de Catalogne), Els Amics de les Arts ont débordé de sympathie et de bonne humeur, chantant et parlant. Ils ont fait rire, chanter et danser le public avec des chansons drôles comme « El seu gran hit » et l'incontournable « Jean-Luc », mais ils nous ont aussi émus avec « Tots els homes d'Escòcia » ou « Louisiana » (que nous avons chanté tous ensemble, avec les musiciens au milieu du public). Toutes elles en versions exclusives de cette tournée européenne. Une expérience géniale.



CONCERT ALIDÉ SANS

► 18/05/2019 — Local del Centre Català

Per primera vegada, el local acollia una activitat en aranès/occità. En concret, el concert de la cantautora Alidé Sans, acompanyada a la guitarra per Paulin Courtial i amb Johann Berger a la taula de so. La relativament modesta assistència de públic no va fer minvar en cap moment la motivació dels artistes. La cantant, amb una veu prodigiosa, una energia imparable (com el vent al Pirineu, diu als textos promocionals) i una «Bonaumor» contagiosa, va aconseguir que els presents no paréssim en cap moment de cantar i ballar, fins i tot aportant les nostres veus, seguint les indicacions que rebíem des de l'escenari, en moments complexos i delicats (la transició de l'acordió a la guitarra a «Soleta e completa») o executant coreografies (a «Esclaua»). En conjunt, una festa que esperem poder tornar a gaudir en el futur.

Aquest concert va ser un projecte compartit amb els companys dels casals de Colònia i Stuttgart, on Alidé Sans i companyia havien actuat els dies 16 i 17, dins de la gira Henerècla («esquerda», el títol del seu segon disc).

Por primera vez, nuestro local acogía una actividad en aranés/occitano. En concreto, el concierto de la cantautora Alidé Sans, acompañada a la guitarra por Paulin Courtial y con Johann Berger en la mesa de sonido. La relativamente modesta asistencia de público no hizo menguar en ningún momento la motivación de los artistas. La cantante, con una voz prodigiosa, una energía imparable (como el viento en los Pirineos, dice en los textos promocionales) y una «Buenaumor» contagiosa, consiguió que los presentes no paráramos en ningún momento de cantar y bailar, incluso aportando nuestras voces, siguiendo las indicaciones que recibíamos desde el escenario, en momentos complejos y delicados (la transición del acordeón a la guitarra en «Soleta e completa») o ejecutando coreografías (en «Esclaua»). En conjunto, una fiesta que esperamos poder volver a disfrutar en el futuro.

Este concierto fue un proyecto compartido con los compañeros de los casals de Colonia y Stuttgart, donde Alidé Sans y compañía habían actuado los días 16 y 17, dentro de la gira Henerècla («grieta», el título de su segundo disco).

Pour la première fois, nous avons accueilli une activité en aranais/occitan. Concrètement, le concert de la chanteuse Alidé Sans, accompagnée à la guitare par Paulin Courtial et avec Johann Berger à la table du son. La présence d'un public plutôt modeste n'a diminué en rien la motivation des artistes. La chanteuse, d'une voix prodigieuse, d'une énergie inépuisable (comme le vent des Pyrénées, disent les textes de promotion) et d'une « Bonaumor » contagieuse, a su faire en sorte que les personnes présentes ne cessent jamais de chanter et de danser. Nous avons même, en suivant les instructions reçues de la scène, apporté des voix dans des moments complexes et délicats (le passage de l'accordéon à la guitare dans « Soleta e completa ») ou interprété des chorégraphies (dans « Esclaua »). Dans l'ensemble, une fête que nous espérons répéter bientôt.

Ce concert était un projet en commun avec les amis des casals de Cologne et Stuttgart, où Alidé Sans et compagnie s'étaient produits les 16 et 17, dans le cadre de la tournée Henerècla (« craquelure », titre de son second album).



RECITAL SANAZ DAVOODZADEH FAR

► 26/05/2019 — Local del Centre Català

El CCL ha mostrat, des de la seva fundació, la voluntat de col·laborar amb totes les entitats presents al Gran Ducat. Amb el recital de la poeta iraniana resident a Luxemburg Sanaz Davoodzadeh Far, coorganitzat amb Printemps des Poètes Luxembourg, ho vam tornar a fer palès.

Diumenge al matí, Sanaz ens va llegir una bona col·lecció dels seus poemes (alguns d'ells força breus), recollits principalment en el llibre *Camino sobre lletres mortes* (traduït a l'àrab, a l'anglès i al castellà). Gràcies a la seva veu vam poder apreciar la musicalitat de la llengua persa i, gràcies a les traduccions llegides per Florent Toniello (poeta i director artístic del Printemps), vam submergir-nos també en les imatges crues i a vegades cruels, sempre colpidores, que dibuixen els versos. Com va explicar abans de recitar, «vinc d'on vinc: aquest és el meu context». També va afirmar que espera un dia escriure només sobre amor i alegria.

Per puntejar el recital, Sanaz Davoodzadeh Far ens va cantar dues cançons tradicionals perses. Sense acompanyament ni micròfon va omplir el local amb una veu i una melodia evocadores que ens van emocionar a tots.

Vam acabar l'acte amb una copa de cava... i recordant als presents que encara no havien votat la necessitat d'acudir al col·legi electoral.

El Centre Català de Luxemburg ha mostrat, desde su fundación, la voluntad de colaborar con todas las entidades presentes en el Gran Ducado. Con el recital de la poeta iraní residente en Luxemburgo Sanaz Davoodzadeh Far, coorganizado con Printemps des Poètes Luxembourg, se puso una vez más de manifiesto.

Domingo por la mañana, Sanaz leyó una buena colección de sus poemas (algunos de ellos bastante breves), recogidos principalmente en el libro Camino sobre letras muertas (traducido al árabe, al inglés y al español). Gracias a su voz pudimos apreciar la musicalidad de la lengua persa y, gracias a las traducciones leídas por Florent Toniello (poeta y director artístico del Printemps), nos sumergimos también en las imágenes crudas y a veces crueles, siempre sobrecogedoras, que dibujan los versos. Como explicó antes de recitar, «vengo de dónde vengo: este es mi contexto». También afirmó que espera un día escribir solo sobre amor y alegría.

Para puntear el recital, Sanaz Davoodzadeh Far cantó dos canciones tradicionales persas. Sin acompañamiento ni micrófono llenó el local con una voz y una melodía evocadoras que nos emocionaron a todos.

Acabamos el acto con una copa de cava... y recordando a los presentes que todavía no habían votado la necesidad de acudir al colegio electoral.

Depuis sa création, le Centre Catalan de Luxembourg s'est montré ouvert à collaborer avec toutes les entités présentes au Grand-Duché. Le récital de la poète iranienne Sanaz Davoodzadeh Far, co-organisé avec le Printemps des Poètes Luxembourg, en est une nouvelle preuve.

Le dimanche matin, Sanaz a lu une bonne collection de ses poèmes (certains très brefs), issus principalement du livre *I walk on dead letters* (traduit en arabe, anglais et espagnol). Grâce à sa voix, nous avons pu apprécier la musicalité de la langue persane et, grâce aux traductions lues par Florent Toniello (poète et directeur artistique du Printemps), nous avons également plongé dans les images crues et parfois cruelles, toujours bouleversantes, qui dessinent les vers. Comme elle l'expliquait avant de réciter : « Je viens d'où je viens : c'est mon contexte ». Elle a également déclaré qu'elle espère un jour n'écrire que sur l'amour et la joie.

Pour ponctuer le récital, Sanaz Davoodzadeh Far a chanté deux chansons traditionnelles persanes. Sans accompagnement ni micro, elle a rempli nos locaux d'une voix et d'une mélodie évocatrices qui nous ont tous émus.

Nous avons terminé l'acte avec un verre de cava catalan... et rappelant aux personnes présentes qui n'avaient pas encore voté la nécessité de se rendre au bureau de vote.



CAFÈ LITERARI

sobre la novel·la *Digues un desig*

► 13/06/2019 — Local del Centre Català

L'única trobada «ordinària» del Cafè Literari el 2019 va tenir lloc dijous 13 de juny i va estar dedicada a la novel·la *Digues un desig*, escrita per Jordi Cabré i guanyadora del premi Sant Jordi 2018. Les sis persones presents al Cafè en van destacar l'originalitat, la llegibilitat, la trama, les contínues referències (a llibres, quadres, peces musicals i objectes de tota mena), el joc de miralls i les «realitats» paral·leles. En canvi, el final del llibre no va acabar de satisfer ningú. Les galetes, això sí, van deixar tothom content.

Hi havia una segona trobada prevista per al novembre, però la vam haver d'anul·lar per causes de força major. Hi haviem de debatre *Atles de l'oblit* de Teresa Ibars, en presència de l'autora.

La única reunión «ordinaria» del Cafè Literari en 2019 tuvo lugar el jueves 13 de junio, dedicada a la novela Digues un desig, escrita por Jordi Cabré y ganadora del premio Sant Jordi 2018. Las seis personas presentes en el Cafè destacaron la originalidad, la legibilidad, la trama, las continuas referencias (a libros, cuadros, obras musicales y objetos de todo tipo), el juego de espejos y las «realidades» paralelas. En cambio, el final del libro no terminó de convencer a nadie. Las galletas, eso sí, dejaron contento a todo el mundo.

Habíamos previsto un segundo encuentro en noviembre, pero tuvimos que anularlo por causas de fuerza mayor. Teníamos que debatir sobre Atles de l'oblit de Teresa Ibars, en compañía de la autora.

La seule rencontre « ordinaire » du Cafè Literari du 2019 a eu lieu le 13 juin, atour du roman *Digues un desig*, écrit par Jordi Cabré et lauréat du prix Sant Jordi 2018. Les six personnes présentes au Cafè en ont souligné l'originalité, la lisibilité, l'intrigue, les références continues (livres, peintures, œuvres musicales et objets de toutes sortes), le jeu des miroirs et des « réalités » parallèles. Par contre, la fin du livre n'a convaincu personne... Les biscuits, bien sûr, ont rendu tout le monde heureux.

Nous avions prévu une deuxième rencontre en novembre, mais nous avons dû la rapporter pour des raisons de force majeure. Nous voulions discuter à propos du *Atles de l'oblit* de Teresa Ibars, en présence de l'auteur.



NIT DE L'HAVANERA

Neus Mar i Emilio Sánchez

► 29/06/2019 — Salle Culturelle de Lorentzweiler

Parlem d'havaneres: aquest any vam voler sortir del nostre espai de confort i les vàrem programar a Lorentzweiler. Per què aquest canvi? Doncs volíem mirar d'atreure més públic luxemburguès. Atès que pensem que moltes vegades les nostres activitats queden una mica tapades pel volum d'activitats culturals que ofereix la ciutat de Luxemburg, vam considerar que organitzant les havaneres amb la col·laboració de l'Ajuntament de Lorentzweiler podríem accedir a un públic al qual normalment no arribem. I dit i fet.

Enguany per fer encara més atractives les havaneres, les vàrem acompanyar d'un sopar (una bona paella a càrrec d'en Ramiro i d'en Pol), coca i cremat.

L'experiència va ser molt positiva, ja que la participació va ser alta i la qualitat del concert a càrrec de la Neus Mar i de l'Emilio Sánchez a la guitarra va resultar excel·lent.

Hablemos de habaneras: este año quisimos salir de nuestra zona de confort y las programamos en Lorentzweiler. ¿Por qué este cambio? Pues queríamos intentar atraer a más público luxemburgués. Dado que pensamos que muchas veces nuestras actividades quedan algo tapadas por el volumen de actividades culturales que ofrece la ciudad de Luxemburgo, consideramos que organizando las habaneras con la colaboración del Ayuntamiento de Lorentzweiler podríamos acceder a un público al que normalmente no llegamos. Y así lo hicimos.

Este año para hacer todavía más atractivas las habaneras, las acompañamos de una cena (una buena paella a cargo de Ramiro y Pol), coca y cremat.

La experiencia fue muy positiva, puesto que la participación fue alta y la calidad del concierto a cargo de la Neus Mar y Emilio Sánchez a la guitarra resultó excelente.

Parlons des habaneras : cette année nous voulions sortir de notre zone de confort et les programmer à Lorentzweiler. Pourquoi ce changement ? Donc parce que nous voulions essayer d'attirer plus de public luxembourgeois. Comme nous pensons que nos activités sont souvent quelque peu cachées par le volume d'activités culturelles offertes par la Ville de Luxembourg, nous avons pensé qu'en organisant les habaneras avec la collaboration de la Commune de Lorentzweiler nous pourrions atteindre un public que nous n'atteignons pas normalement. Et c'est ce que nous avons fait.

Cette année pour rendre les habaneras encore plus attrayantes, nous les avons accompagnées d'un dîner (une bonne paella merci à Ramiro et Pol), de coca et de cremat.

L'expérience a été très positive, car la participation a été élevée et la qualité du concert de Neus Mar et Emilio Sánchez à la guitare était excellente.



III TROBADA DEL PROFESSORAT DE CATALÀ D'EUROPA

► 14 - 16/06/2019 — Local del Centre Català

Els dies 14, 15 i 16 de juny de 2019 part del professorat de català d'Europa ens vam trobar, ja per 3a vegada, a les instal·lacions del Centre Català de Luxemburg (CCL). La trobada l'hauríem volgut celebrar el 2018, però per l'aplicació de l'article 155 moltes activitats previstes per les comunitats catalanes a l'exterior es van haver de suspendre o ajornar, entre aquestes la nostra trobada.

La data la va decidir el propi col·lectiu del professorat al mes de març, i el programa el van elaborar Elena Pérez Serrano, del Casal Català de Zuric, i la Isabel Giménez Parra, del Centre Català de Luxemburg, dinamitzadores de la Comunitat de Pràctiques del professorat d'Europa (CoP Europa), amb el suport de la DGPL i la contribució de Jordi Gairín, que ens va proposar la Dra. Montserrat Vilà com a ponent. Dues participants que van oferir-se voluntàries per compartir les seves experiències docents també hi van fer alguns ajustos finals.

La tria de Luxemburg per fer les trobades no és casual. El país es troba al centre d'Europa, la ciutat té una mida que permet una bona mobilitat i un raonable accés tant a l'aeroport com a l'estació de tren i, finalment, el CCL compta amb un local molt adient per reunir-hi el professorat, així com un equip de persones voluntàries que col·laboren en tot el necessari perquè els participants es trobin com a casa.

Amb el temps molt just per preparar la logística, la maquinària dels preparatius es va posar en marxa a tota velocitat i vam començar amb moltes ganes i força puntuals el divendres 14 de juny a les 16h.

Hi van participar presencialment les següents persones: Anna Imo Bonastre, d'El Pont Blau d'Hamburg; Carles Domènec, del Centre Català de

Luxemburg; Claudia Herreros, del Casal Català de Vitòria; Helena Pujol Bech, de l'Escola Catalana de Londres; Joana Prats, del Cercle Català de Nantes; Josep Sancho Masip, del Casal Bilbao Kultur Elkartea; Laura Aguilar, del Centre Català de Luxemburg; Marta Cunill Gartmann, dels Catalanets de Berlín; Marta Moreso, del Centre Català de Basilea; Mireia Serra Voltas, de La Geganta de Copenhaguen; Elena Pérez Serrano, del Casal Català de Zuric; i Isabel Giménez Parra, del Centre Català de Luxemburg. Les dues darreres, també amb funció de dinamitzadores. A més a més, divendres es van incorporar per Skype les professores següents: Àngels Alfonso, del Centre Català de Munic; Núria Muñoz, de l'Escola Catalana de Londres; Montse Aymamí, del Casal Català de Grenoble.

Dissabte es va oferir la possibilitat de seguir-nos per streaming a través de YouTube. Val a dir que només van sol·licitar de fer el seguiment de la trobada en línia cinc persones: les tres ja esmentades, l'Adela Miralles, de la Casa de Catalunya de Sevilla, i la Raquel Galofré, de StuttCat.

Les jornades es van desenvolupar sense incidents remarcables amb bon ambient de treball.

Los días 14, 15 y 16 de junio de 2019 parte del profesorado de catalán de Europa nos encontramos, ya por 3.ª vez, en las instalaciones del Centre Català de Luxemburg (CCL). Queríamos celebrar el encuentro en 2018, pero por la aplicación del artículo 155 muchas actividades previstas por las comunidades catalanas del exterior se tuvieron que suspender o aplazar.

La fecha la decidió el propio colectivo del profesorado en marzo, y el programa lo elaboraron Elena Pérez Serrano, del Casal Català de Zürich, e Isabel Giménez Parra, del Centre Català de Luxemburg, dinamizadoras de la Comunidad de Prácticas del profesorado de Europa, con el apoyo de la DGPL y la contribución de Jordi Gairín, que nos propuso a la Dra. Montserrat Vilà como poniente. Dos participantes que se ofrecieron voluntarias para compartir sus experiencias docentes también hicieron algunos ajustes finales.

La elección de Luxemburgo no es casual. El país se encuentra en el centro de Europa, la ciudad tiene una talla que permite una buena movilidad y un razonable acceso tanto al aeropuerto como a la estación de tren y, finalmente, el CCL cuenta con un local muy adecuado para reunir al profesorado,



así como un equipo de personas voluntarias que colaboran en todo lo necesario para que los participantes se encuentren como en casa.

Con el tiempo muy justo para preparar la logística, la maquinaria de los preparativos se puso en marcha a toda velocidad y empezamos con muchas ganas y bastante puntuales el viernes 14 de junio a las 16h.

Participaron presencialmente las siguientes personas: Anna Imo Bonastre, d'El Pont Blau d'Hamburg; Carles Domènec, del Centre Català de Luxemburg; Claudia Herreros, del Casal Català de Vitòria; Helena Pujol Bech, de l'Escola Catalana de Londres; Joana Prats, del Cercle Català de Nantes; Josep Sancho Masip, del Casal Bilbao Kultur Elkartea; Laura Aguilar, del Centre Català de Luxemburg; Marta Cunill Gartmann, dels Catalanets de Berlín; Marta Moreso, del Centre Català de Basilea; Mireia Serra Voltas, de La Geganta de Copenhague; Elena Pérez Serrano, del Casal Català de Zuric; i Isabel Giménez Parra, del Centre Català de Luxemburg. Las dos últimas también con función de dinamizadoras. Además, el viernes se incorporaron por Skype las profesoras siguientes: Àngels Alfonso, del Centre Català de Munic; Nuria Muñoz, de la Escola Catalana de Londres; Montse Aymamí, del Casal Català de Grenoble.

El sábado se ofreció la posibilidad de seguirnos por streaming a través de YouTube. Justo es decir que solo solicitaron el seguimiento del encuentro en línea cinco personas: las tres ya mencionadas, Adela Miralles, de la Casa de Catalunya de Sevilla, y Raquel Galofré, de StuttCat.

Las jornadas se desarrollaron sin incidentes remarcables con buen ambiente de trabajo.



Les 14, 15 et 16 juin 2019, une partie des enseignants de catalan de l'Europe s'est réunie, pour la troisième fois, dans les locaux du Centre Català de Luxemburg (CCL). Nous voulions célébrer la rencontre en 2018, mais à cause de l'application de l'article 155, de nombreuses activités prévues par les communautés catalanes à l'étranger ont dû être suspendues ou reportées.

La date a été décidée par les professeurs eux-mêmes en mars et le programme a été élaboré par Elena Pérez Serrano, du Casal Català de Zurich, et Isabel Giménez Parra, du Centre Català de Luxemburg, qui ont dynamisé la communauté de pratique des professeurs européens, avec le soutien de la DGPL et la contribution de Jordi Gairín, qui a proposé Montserrat Vilà pour une intervention. Deux participants qui se sont portées volontaires pour partager leurs expériences d'enseignement ont également apporté quelques derniers ajustements.

Le choix du Luxembourg n'est pas un hasard. Le pays est au centre de l'Europe, la ville a une taille qui permet une bonne mobilité et un accès raisonnable à l'aéroport et à la gare et, enfin, le CCL dispose des locaux très appropriés pour réunir les enseignants, ainsi qu'une équipe de bénévoles qui collaborent dans tout ce qui est nécessaire pour que les participants se sentent comme à la maison.

Avec juste assez de temps pour préparer la logistique, la machine des préparatifs

a démarré à pleine vitesse et nous avons commencé avec beaucoup d'enthousiasme et assez ponctuellement le vendredi 14 juin à 16h.

Les personnes suivantes ont participé personnellement : Anna Imo Bonastre, du Pont Blau d'Hamburg ; Carles Domènec, du Centre Català de Luxemburg ; Claudia Herreros, du Casal Català de Vitòria ; Helena Pujol Bech, de l'Escola Catalana de Londres ; Joana Prats, du Cercle Català de Nantes ; Josep Sancho Masip, du Casal Bilbao Kultur Elkartea ; Laura Aguilar, du Centre Català de Luxemburg ; Marta Cunill Gartmann, des Catalanets de Berlin ; Marta Moreso, du Centre Català de Basilea ; Mireia Serra Voltas, de La Geganta de Copenhague ; Elena Pérez Serrano, du Casal Català de Zurich ; et Isabel Giménez Parra, du Centre Català de Luxemburg. Les deux dernières font également office de dynamisatrices. En plus, les enseignants suivants ont participé par Skype vendredi : Àngels Alfonso, du Centre Català de Munic ; Nuria Muñoz, de l'Escola Catalana de Londres et Montse Aymamí, du Casal Català de Grenoble.

Le samedi, nous avons offert la possibilité de nous suivre en streaming sur YouTube. Juste pour dire que seulement cinq personnes ont demandé à suivre la réunion en ligne : les trois déjà mentionnées, Adela Miralles, de la Casa de Catalunya de Séville, et Raquel Galofré, de StuttCat.

Les sessions se sont déroulées sans incidents remarquables et dans une bonne ambiance de travail.



ASSEMBLEA GENERAL, PAELLA I SARDANES

► 08/09/2019 — Local del Centre Català

Com cada any, tots els socis del Centre vàrem ser convocats a l'assemblea anual, moment ideal per donar veu a tothom i recollir, en un diàleg obert i sempre necessari per a la junta, les opinions i propostes per millorar el funcionament de la nostra entitat.

Aquest any, la data escollida va ser el 8 de setembre, coincidint amb la tornada a l'activitat de la majoria de la gent després de vacances. Com l'any passat, per incentivar l'assistència, es va proposar també compartir una paella amb els socis i amics un cop acabada la reunió.

Finalment, no molta gent van acudir a la convocatòria, fet que podem interpretar com una mostra de la confiança en la gestió que s'ha estat fent fins ara, o també a la facilitat que tenim els socis per contactar i parlar de qualsevol tema amb l'equip responsable del funcionament del Centre.

Dins de l'ordre del dia, l'estat de comptes va ser explicat en detall i es va constatar amb dades que l'estat general és força sanejat, tot i estar pendent de cobrament una part de les subvencions atorgades.

Així mateix, es va fer un petit repàs de les activitats organitzades el darrer any i una previsió de les que a dia

de l'assemblea es podien preveure o es tenia intenció de proposar. Es va parlar també de les relacions amb altres entitats i administracions (luxemburgueses, espanyoles i catalanes), fent una especial atenció als problemes concrets de la comunitat catalana exterior, amb un esment més profund dels tràmits i traves que ens trobem a l'hora d'exercir el nostre dret de vot.

Un tema que es va obrir a debat va ser la relació entre el Centre Català i la Penya Barça de Luxemburg tot explorant la possibilitat d'integrar-la dins de la mateixa estructura. De moment es va desestimar a fi i efecte de respectar que hi hagi socis d'una de les entitats que prefereixin no ser membres de l'altra, tot i reconèixer unes relacions excel·lents i mantenint sempre l'opció de cedir el local per a les activitats de la penya que ho necessitin.

Un cop acabada la reunió, un grup més nombrós ens vàrem aplegar al voltant de dues enormes paelles que excepcionalment, a causa de l'absència d'en Ramiro, el nostre xef titular, varen cuinar en Pol i en Xavi. Val a dir que el resultat va ser excel·lent i apreciat per tothom... i que la conclusió que en podem treure és que tenim una excel·lent pedrera de «paellers»!

Como cada año, todos los socios del Centre fuimos convocados a la asamblea anual, momento ideal para dar voz a todo el mundo y recoger, en un diálogo abierto y siempre necesario para la junta, las opiniones y propuestas para mejorar el funcionamiento de nuestra entidad.

Este año, la fecha escogida fue el 8 de septiembre, coincidiendo con la vuelta a la actividad de la mayoría de la gente después de vacaciones. Como el año pasado, para incentivar la asistencia, se propuso también compartir una paella con los socios y amigos una vez acabada la reunión.

Finalmente, no mucha gente respondió a la convocatoria, lo que podemos interpretar como una muestra de la confianza en la gestión realizada hasta ahora, o también de la facilidad que tenemos los socios para contactar y hablar de cualquier tema con el equipo responsable del funcionamiento del Centre.



Dentro del orden del día, el estado de cuentas fue explicado en detalle y se constató con datos que el estado general está muy saneado, pese a estar pendiente de cobro una parte de las subvenciones otorgadas.

Asimismo, se hizo un pequeño repaso de las actividades organizadas el último año y una previsión de las que a día de la asamblea se podían prever o se tenía intención de proponer. Se habló también de las relaciones con otras entidades y administraciones (luxemburguesas, españolas y catalanas), haciendo una especial atención a los problemas concretos de la comunidad catalana exterior, con una mención más profunda de los trámites y trabas que nos encontramos a la hora de ejercer nuestro derecho a voto.

Un tema que se abrió al debate fue la relación entre el Centre Català y la Peña Barça de Luxemburgo, explorando la posibilidad de integrarla dentro de la misma estructura. De momento se desestimó con objeto de respetar que haya socios de una de las entidades que prefieran no ser miembros de la otra, a pesar de reconocer unas relaciones excelentes y manteniendo siempre la opción de ceder el local para las actividades de la peña que lo requieran.

Una vez acabada la reunión, un grupo más numeroso nos reunimos alrededor de dos enormes paellas que excepcionalmente, debido a la ausencia de Ramiro, nuestro chef titular, cocinaron Pol y Xavi. Justo es decir que el resultado fue excelente y apreciado por todo el mundo... ¡y que la conclusión que podemos sacar es que tenemos una excelente cantera de «paelleros»!



Comme chaque année, tous les membres du Centre ont été convoqués à l'assemblée annuelle : un moment idéal pour donner la parole à tous et pour recueillir, dans un dialogue ouvert et toujours nécessaire, les avis et propositions pour améliorer le fonctionnement de notre association.

Cette année, la date choisie était le 8 septembre, coïncidant avec le retour à l'activité de la plupart des gens après les vacances. Comme l'an dernier, pour encourager la participation, il a également été proposé de partager une paella avec les membres et les amis après la réunion.

Finalement peu de personnes ont répondu à l'appel, ce que nous pouvons interpréter comme un signe de confiance dans la gestion effectuée jusqu'à présent, ou encore comme un signe de la facilité avec laquelle nous pouvons contacter et discuter de toute question avec l'équipe responsable du fonctionnement du Centre.

Dans l'ordre du jour, l'état des comptes a été expliqué en détail et nous avons confirmé avec des données que l'état général est très sain, bien qu'une partie des subventions octroyées soit en attente de paiement.

Nous avons aussi passé en revue brièvement les activités organisées l'année dernière et celles que, au jour de l'assemblée, on avait

l'intention de proposer. Nous avons également discuté des relations avec d'autres entités et administrations (luxembourgeoises, espagnoles et catalanes), en accordant une attention particulière aux problèmes spécifiques de la communauté catalane à l'extérieur, avec une mention plus approfondie des procédures et des obstacles que nous rencontrons dans l'exercice de notre droit de vote.

Un thème que nous avons discuté a été la relation entre le Centre Català et la Peña Barça du Luxembourg, en explorant la possibilité de les intégrer dans la même structure. Pour l'instant, cette proposition a été rejetée afin de respecter le fait qu'il y a des membres de l'une des entités qui préfèrent ne pas être membres de l'autre, malgré la reconnaissance des excellentes relations. Et en maintenant toujours la possibilité de céder les locaux pour les activités de la Peña qui le requièrent.

Une fois la réunion terminée, un groupe plus important s'est réuni autour de deux énormes paellas qui exceptionnellement, en raison de l'absence de Ramiro, notre chef principal, ont cuisiné Pol et Xavi. Il est juste de dire que le résultat a été excellent et apprécié de tous... et que la conclusion que l'on peut en tirer est que nous avons une excellente réserve de « paelliers » !



DIADA NACIONAL DE CATALUNYA

► 11/09/2019 — Local del Centre Català

Mentre a Catalunya les previsions de pluja i mal temps amenaçaven de deslluir els actes de la Diada, els núvols luxemburguesos de la tarda del dia 11 no semblaven dur pluja. Tanmateix, la convocatòria del Centre Català no va gaudir de l'èxit d'edicions anteriors. En total ens vam reunir una quinzena d'amics per celebrar la Diada amb una copa de cava en un brindis que va conduir el president del CCL, Jordi Gairín. Per compensar, l'ambient era agradable, transversal i inclusiu. Vam conversar una estona sobre l'actualitat i sobre Catalunya. Cap al final, alguns es van animar a cantar per tancar, com cal, el brindis i el vespre.

Mientras que en Cataluña las previsiones de lluvia y mal tiempo amenazaban con deslucir los actos de la Diada, las nubes luxemburguesas de la tarde del día 11 no parecían traer lluvia. Pese a ello, la convocatoria del Centre Català no contó con el éxito de ediciones anteriores. En total nos reunimos una quincena de amigos para celebrar la Diada con una copa de cava en un brindis que condujo el presidente del CCL, Jordi Gairín. En compensación, el ambiente era agradable, transversal e inclusivo. Conversamos un rato sobre la actualidad y sobre Cataluña. Hacia el final, algunos se animaron a cantar para concluir, como es debido, el brindis y la velada.

Alors qu'en Catalogne les prévisions de pluie et de mauvais temps menaçaient de ternir les actes de la Diada, les nuages luxembourgeois de l'après-midi du 11 ne semblaient pas vouloir se traduire en pluie. Malgré cela, l'appel du Centre Catalan n'a pas eu le succès des éditions précédentes. Finalement une quinzaine d'amis se sont réunis pour célébrer la Diada avec un verre de cava grâce à un toast porté par le président du CCL, Jordi Gairín. En revanche, l'ambiance était agréable, transversale et inclusive. Nous avons discuté un moment sur l'actualité et sur la Catalogne. Vers la fin, certains se sont lancés à chanter pour conclure, comme il le fallait, le toast et la soirée.



EXCURSIÓ EN BICICLETA

► 15/09/2019 — Echternach

Un any més el Centre Català va organitzar la seva excursió en bicicleta. Circumstàncies diverses van fer que aquest cop alguns participants d'aquesta tradicional activitat lúdico-esportiva del CCL gaudissin d'un recorregut proper a la frontera amb Alemanya, mentre que un altre preferia seguir el recorregut tradicional fins a Echternach per després arribar a Wasserbillig per la vora de la Sûre, un dels rius més macos del Gran Ducat. El dia esplèndid i la proximitat de la tardor que ja s'intuïa en el paisatge van facilitar l'èxit de la sortida.

Un año más, el Centre Català organizó su excursión en bicicleta. Circunstancias diversas motivaron que esta vez algunos participantes en esta tradicional actividad lúdico-deportiva del CCL disfrutaran de un recorrido próximo a la frontera con Alemania, mientras que otro prefería seguir el recorrido tradicional hasta Echternach y después continuar hasta Wasserbillig a orillas de la Sûre, uno de los ríos más bonitos del Grand Ducado. El día espléndido y la proximidad del otoño que ya se intuía en el paisaje facilitaron el éxito de la excursión.

Une année de plus, le Centre Català a organisé son excursion à vélo. Des circonstances diverses ont motivé que cette fois-ci, certains participants à cette activité ludique et sportive du CCL se soient régalez avec une route près de la frontière avec l'Allemagne, tandis qu'un autre a préféré suivre la route traditionnelle vers Echternach et continuer ensuite vers Wasserbillig sur les rives de la Sûre, une des plus belles rivières du Grand-Duché. La splendide journée et la proximité de l'automne, qui se laissait déjà sentir dans le paysage, ont facilité le succès de l'excursion.

BARÇA A LA CHAMPIONS

► 17/09 - 2 i 23/10 - 5 i 27/11 - 10 i 18/12/2019 — Local del Centre Català

«Benvinguts a l'Estadi!» o, en el nostre cas, benvinguts al Centre Català. Aquesta temporada, en col·laboració amb la Penya Barça de Luxemburg, hem ofert als nostres socis (i simpatitzants, si permeteu la broma) la possibilitat de seguir els partits de Champions League del F. C. Barcelona a la pantalla gegant del local.

Amb aquesta iniciativa gratuïta, es pretén dinamitzar als culers de la Penya i del Centre amb la possibilitat de veure els partits en un local acollidor i en un ambient distès on poder compartir i exterioritzar el sentiment culer amb altres patidors, entusiastes, crítics professionals i tot el variadíssim ventall de seguidors blaugranes.

Tot i una arrencada sense gaire públic, esperem que a poc a poc, si l'equip ho permet i va avançant en la competició, aquestes trobades es facin més multitudinàries i s'arribi a consolidar com un punt de trobada i relació de la comunitat futbolera barcelonista a Luxemburg.

Més enllà dels partits europeus, també vam veure al local el Barça-Madrid del 18 de desembre al vespre, l'última activitat de l'any. Com diu el tòpic futbolístic, aquest és sempre un partit diferent i així va ser: vam omplir el local, vam gaudir del molt bon ambient, el pa amb tomàquet va triomfar (era deliciós!) i vam patir fins al final amb un partit que, malgrat l'emoció, va acabar sense gols.

«Bienvenidos al Estadio!» o, en nuestro caso, bienvenidos al Centre Català. Esta temporada, en colaboración con la Penya Barça de Luxemburgo, hemos ofrecido a nuestros socios (y simpatizantes, si se permite la broma) la posibilidad de seguir los partidos de Champions League del F. C. Barcelona desde la pantalla gigante del local.

Con esta iniciativa gratuita, se pretende dinamizar a los culés de la Penya y del Centre con la posibilidad de ver los partidos en un local acogedor y en un ambiente distendido donde poder compartir y exteriorizar el sentimiento culé con otros sufridores, entusiastas, críticos profesionales y todo el variadísimo abanico de seguidores azulgranas.

Pese a un arranque sin mucho público, esperamos que poco a poco, si el equipo lo permite y va avanzando en la competición, estas convocatorias sean más multitudinarias y se consoliden como un punto de encuentro y relación de la comunidad futbolera barcelonista en Luxemburgo.

Además de los partidos de competición europea, también vimos en el local el Barça-Madrid del 18 de diciembre, última actividad del año. Como dice el tópico futbolístico, este es siempre un partido distinto y así fue: llenamos el local, disfrutamos del muy buen ambiente, el pa amb tomàquet triunfó (¡era delicioso!) y sufrimos hasta el final con un encuentro que, a pesar de la emoción, terminó sin goles.

« Bienvenus au Stade » ou, dans notre cas, bienvenus au Centre Català. Cette saison, en collaboration avec la Penya Barça de Luxembourg, nous avons offert à nos membres (et supporters, si la blague est autorisée) la possibilité de suivre les matchs de la Ligue des Champions du F. C. Barcelone devant l'écran géant du local.

Avec cette initiative gratuite, il est prévu de dynamiser les culés de la Penya et du Centre avec la possibilité de regarder les matchs dans un endroit confortable et dans une atmosphère détendue où vous pourrez partager et extérioriser le sentiment culé avec d'autres souffreurs, passionnés, critiques professionnels et toute la vaste gamme de fans blaugrana.

Malgré un début sans grand public, nous espérons que peu à peu, si l'équipe le permet et progresse dans la compétition, ces appels auront de plus en plus de réponse et se consolideront comme point de rencontre et de relation de la communauté barcelonista au Luxembourg.

En plus des matches de la compétition européenne, nous avons également suivi le Barça-Madrid du 18 décembre, la dernière activité de l'année. Comme le dit le cliché du football, c'est toujours un match différent, et il en a été ainsi : nous avons rempli notre salle, nous avons apprécié la très bonne ambiance, le pa amb tomàquet a eu un succès monstre (c'était délicieux !) et nous avons souffert jusqu'à la fin avec un match qui, malgré l'émotion, s'est terminé sans buts.



ESPLAI AL CCL

► 12/10 - 9/11 - 14/12/2019 — Local del Centre Català

Aquest any amb l'inici del curs escolar engegàvem també el projecte de l'Esplai del Centre Català de Luxemburg per als infants a partir de 3 anys: un espai de trobada mensual que té com objectiu principal fomentar l'ús de la llengua catalana mitjançant el joc lliure i dirigit, i incentivar la cohesió i pertinença del grup d'infants més petits al Centre Català.

A més a més, l'Esplai també vol apropar la cultura i les tradicions catalanes a través de propostes diverses, entre d'altres, jocs, manualitats, contes, titelles i cançons, que es van adaptant a l'època de l'any.

Durant les tres primeres sessions d'enguany (12 d'octubre, 9 de novembre i 14 de desembre) els infants s'ho han passat d'allò més bé cantant i jugant, cuinant panellets i fins i tot assajant la cançó del Caga Tió abans de la Festa de Nadal.

L'Olalla Losada, la monitora, sempre els té alguna sorpresa engrescadora preparada i, és clar, així el grup no ha parat de créixer i ja han passat per l'Esplai gairebé una trentena de nens.

Per això, a partir de l'any vinent, perquè tothom hi tingui cabuda, hi haurà dos grups: els més petits a les 15.30h i els grans a les 17.00h.

Este año con el inicio del curso escolar poníamos en marcha también el proyecto del Esplai del Centre Català de Luxemburg para los niños a partir de 3 años: un espacio de encuentro mensual que tiene como objetivo principal fomentar el uso de la lengua catalana mediante el juego libre y dirigido, e incentivar la cohesión y pertenencia del grupo de niños más pequeños a nuestra asociación.

Además, el Esplai también quiere acercar la cultura y las tradiciones catalanas a través de distintas propuestas, entre otras, juegos, manualidades, cuentos, títeres y canciones, que se van adaptando a la época del año.

Durante las tres primeras sesiones de este año (12 de octubre, 9 de noviembre y 14 de diciembre) los niños se lo han pasado a las mil maravillas cantando y jugando, cocinando panellets e incluso ensayando la canción del Caga-Tió antes de la Fiesta de Navidad.

Olalla Losada, la monitora, siempre tiene alguna sorpresa preparada y, claro, así el grupo no ha parado de crecer y ya han pasado por el Esplai casi unos treinta niños.

Por eso, a partir del año que viene, para que todo el mundo tenga cabida, habrá dos grupos: los más pequeños a las 15.30 y los mayores a las 17.00 horas.

Cette année, avec la rentrée scolaire, nous avons également lancé le projet de l'Esplai du Centre Catalan du Luxembourg pour les enfants à partir de 3 ans : un espace de rencontre mensuel dont l'objectif principal est de promouvoir l'utilisation de la langue catalane à travers le jeu libre et dirigé, et de favoriser la cohésion et l'adhésion des plus jeunes à notre association.

De plus, l'Esplai veut également rapprocher des enfants la culture et les traditions catalanes à travers différentes propositions, entre autres, des jeux, de l'artisanat, des histoires, des marionnettes et des chansons, qui sont adaptées à la période de l'année.

Au cours des trois premières sessions de cette année (12 octobre, 9 novembre et 14 décembre), les enfants se sont bien amusés à chanter et à jouer, à cuisiner des *panellets* et même à répéter la chanson du *Caga-Tió* avant notre fête de Noël.

Olalla Losada, responsable de l'activité, a toujours une surprise enthousiasmante prête et, bien sûr, ainsi le groupe n'a pas cessé de grandir et presque trente enfants sont déjà passés par l'Esplai.

Pour cette raison, à partir de l'année prochaine, pour que tout le monde ait une place, il y aura deux groupes : les petits à 15h30 et les grands à 17h.



FESTA DE LA CASTANYADA

► 19 - 20/10/2019 — Geraardsbergen/Grammont (Bèlgica)

Aquest any era el Casal Català de Brussel·les l'encarregat d'organitzar la Castanyada del Benelux. Tal i com ens esperàvem, els amics de Brussel·les ens van acollir molt i molt bé; a més, el programa va ser molt interessant. Per començar, ens vàrem trobar al poblet flamenc de Geraardsbergen/Grammont, el vàrem poder visitar tranquil·lament i, tot seguit, ens en vam anar cap a l'alberg a sopar i preparar la festa.

Va ser una festa molt animada per a la canalla, ja que hi varen organitzar una mini discoteca i els nens van poder cantar i ballar, que per cert, ho van fer molt bé. Els adults vam poder parlar, menjar castanyes i panellets així com beure moscatell i cava.

L'endemà, ens van preparar una excursió al voltant de l'alberg, que estava situat en un lloc molt bonic, ple de boscos i estanys.

Resumint, una castanyada molt agradable i amb molt bona companyia. Les famílies de Luxemburg que hi vàrem anar ens ho vam passar d'allò més bé.

Este año el Casal Català de Bruselas era el encargado de organizar la Castanyada del Benelux. Tal y como nos esperábamos, los amigos de Bruselas nos acogieron muy bien; además, el programa fue muy interesante. Para empezar, nos encontramos en el pueblecito flamenco de Geraardsbergen/Grammont, lo pudimos visitar tranquilamente y, a continuación, nos fuimos al albergue a cenar y preparar la fiesta.

Fue una fiesta muy animada para los niños, puesto que organizaron una mini discoteca y los niños pudieron cantar y bailar, lo que, por cierto, hicieron muy bien. Los adultos pudimos charlar, comer castañas y panellets, así como beber moscatel y cava.

El día siguiente nos prepararon una excursión por los alrededores del albergue, que estaba situado en un lugar muy bonito, lleno de bosques y estanques.

Resumiendo, una castanyada muy agradable y con muy buena compañía. Las familias de Luxemburgo que fuimos disfrutamos de lo lindo.

Cette année, le Casal Català de Bruxelles a été chargé d'organiser la Castanyada du Benelux. Comme nous nous y attendions, les amis de Bruxelles nous ont très bien accueillis et le programme était très intéressant. Pour commencer, nous nous sommes rencontrés dans le petit village flamand de Geraardsbergen/Grammont, nous l'avons visité tranquillement, puis nous sommes allés à l'auberge pour dîner et préparer la fête.

C'était une fête très animée pour les enfants, car une mini-discothèque a été organisée et les enfants ont pu chanter et danser, ce qu'ils ont d'ailleurs très bien fait. Les adultes ont pu discuter, manger des châtaignes et des panellets, ainsi que boire du muscat et du cava.

Le lendemain, on nous a préparé une excursion aux alentours de l'auberge, qui était situé dans un très bel endroit, plein de forêts et d'étangs.

Bref, une très belle castanyada avec une très bonne compagnie. Les familles du Luxembourg qui se sont déplacées se sont très bien amusées.



EXCURSIÓ DE TARDOR

► 10/11/2019 — Esch-sur-Sûre

Diumenge 10 de novembre, dia de les eleccions espanyoles, aquells que no ens vam espantar per la pluja dels dies anteriors, el fred o la boira, vam gaudir d'una magnífica excursió pels voltants del llac de la Sûre. Nou kilòmetres en un dia de ple sol i pel mig d'un bosc que ens oferia els millors colors de la tardor, i amb el dret inclòs a equivocar-nos de camí i «descobrir» una platja amagada, un de tants racons secrets que alberga el llac. Tot per acabar al voltant d'un menú espectacular a base de cacera i bolets i amb molt bon ambient. Una excursió per recordar i per repetir sens dubte.

El domingo 10 de noviembre, día de las elecciones españolas, aquellos que no nos asustamos por la lluvia de los días anteriores, el frío o la niebla, disfrutamos de una magnífica excursión por los alrededores del lago de la Sûre. Nueve kilómetros en un día de pleno sol y en medio de un bosque que nos ofrecía los mejores colores del otoño, y con el derecho incluido a equivocarnos de camino y «descubrir» una playa escondida, uno de tantos rincones secretos que alberga el lago. Todo para acabar alrededor de un menú espectacular a base de caza y setas y con muy buen ambiente. Una excursión para recordar y, sin duda, para repetir.

Dimanche 10 novembre, jour des élections espagnoles, ceux d'entre nous qui n'ont pas eu peur de la pluie des jours précédents, du froid ou du brouillard, ont fait une magnifique excursion autour du lac de la Sûre. Neuf kilomètres en une journée de plein soleil et au milieu d'une forêt qui nous offrait les meilleures couleurs de l'automne, et avec le droit inclus de prendre le mauvais sens et « découvrir » une plage cachée, un des nombreux coins secrets que le lac abrite. Tout pour finir autour d'un menu spectaculaire à base de gibier et de champignons, et dans une très bonne ambiance. Une excursion à ne pas oublier et, sans aucun doute, à répéter.



SEGUIMENT NIT ELECTORAL

► 10/11/2019 — Local del Centre Català

El CCL fomenta la participació en les eleccions, el debat respectuós i l'intercanvi d'idees. I, per fer-ho en un ambient distès i agradable, de vegades acollim nits de seguiment electoral. Ho vam fer per a les darreres eleccions espanyoles, diumenge 10 de novembre, a partir de les 19.30 hores. Malgrat que tot indicava que el resultat electoral no canviaria gaire la situació política, els nostres socis i simpatitzants (que ahora són socis i simpatitzants d'opcions polítiques ben diferents) van respondre a la convocatòria i van omplir el local. Fins i tot vam tenir alguna cosa per picar i un parell d'ampolles de cava, que vam obrir al principi.

De primer, ens vam entretenir comentant les enquestes prèvies a l'escrutini. Alguns desitjaven que fossin semblants als resultats finals i altres, tot el contrari. Amb els primers resultats, es van veure clares, si més no, algunes tendències. És a dir, més material per al debat. Anàlisi de causes de l'ensulsiada d'alguns i l'èxit d'uns altres. Hipòtesis sobre possibles conseqüències. Preocupació per certs factors no per previsible menys inquietants. En tot moment van imperar el bon humor i el respecte per les opinions dels altres (a diferència de determinats debats electorals, malauradament).

El CCL fomenta la participación en las elecciones, el debate respetuoso y el intercambio de ideas. Y, para hacerlo en un ambiente distendido y agradable, a veces acogemos noches de seguimiento electoral. Lo hicimos para las últimas elecciones españolas, el domingo 10 de noviembre, a partir de las 19.30 horas. A pesar de que todo indicaba que los resultados no modificarían demasiado la situación política, nuestros socios y simpatizantes (que a la vez son socios y simpatizantes de opciones políticas muy diferentes) respondieron a la convocatoria y llenaron el local. Incluso tuvimos algo para picar y un par de botellas de cava, que abrimos al principio.

De primero, nos entretenimos comentando las encuestas previas al escrutinio. Algunos deseaban que se parecieran a los resultados finales y otros, todo lo contrario. Con los primeros resultados reales, se vieron claras, por lo menos, algunas tendencias. Es decir, tuvimos más material para el debate. Análisis de causas del derrumbe de algunos y el éxito de otros. Hipótesis sobre posibles consecuencias. Preocupación por ciertos factores no por previsible menos inquietantes. En todo momento reinaron el buen humor y el respeto por las opiniones de los demás (a diferencia desgraciadamente de ciertos debates electorales).

Le CCL encourage la participation aux élections, le débat respectueux et l'échange d'idées. Et, pour le faire dans une atmosphère détendue et informelle, nous organisons parfois des soirées électorales. Nous l'avons fait pour les dernières élections espagnoles, dimanche 10 novembre, à partir de 19h30. Bien que tout indiquait que les résultats ne changeraient pas trop la situation politique, nos partenaires et sympathisants (qui sont à la fois des partenaires et des sympathisants d'options politiques très différentes) ont répondu à l'appel et rempli nos locaux. Nous avons même quelque chose à grignoter et deux bouteilles de cava, que nous avons ouvert tout au début.

Tout d'abord, nous avons tué le temps en commentant les sondages avant le dépouillement. Certains voulaient qu'ils ressemblent aux résultats définitifs et d'autres, tout le contraire. Avec les premiers résultats réels, certaines tendances sont apparues clairement. En d'autres termes, nous avions plus de matériel pour le débat : analyse des causes de l'effondrement des uns et du succès des autres ; hypothèse sur les conséquences possibles ; préoccupation à l'égard de certains facteurs qui n'étaient pas moins inquiétants parce qu'ils étaient prévisibles. En tout moment, la bonne humeur et le respect des opinions d'autrui ont prévalu (contrairement, malheureusement, à certains débats électoraux).



CAMPIONAT “MAGIC”

► 23/11/2019 — Local del Centre Català

Luxemburg es va convertir durant una tarda en una terra plena de màgia on criatures, mags i tota mena d'encantaments i sortilegis volaven per tot el local del Centre.

Una dotzena de jugadors, entre experts i debutants, ens varem trobar una tarda de dissabte per conèixer el joc i disputar el primer campionat de «Magic» del CCL (en modalitat draft). Durant la primera hora, els nostres professors experts, en Yago i en Pol, varen donar una classe d'introducció al grup de debutants i de recordatori a aquells que ja hi havien jugat però volien reprendre aquesta afició.

Un cop tothom va estar a punt, va començar la batalla... només en pot quedar un! Després de la distribució dels sobres amb les cartes i el procés de tria (durant el qual, per cert, els nostres experts donaren un cop de mà als debutants) es va fer el sorteig de les parelles i va començar el torneig.

Finalment el campió es va endur un merescut premi i el reconeixement de tots els participants en guanyar el duel final contra un jugador local, en Marc, que no va poder fer res contra les habilitats (i sort és clar) del seu contrincant.

La vetllada va acabar doncs entre somriures i bon humor, fins i tot entre els que no varen guanyar, que no van marxar amb les mans buides, sinó amb una pila de cartes per poder jugar i practicar pensant en el proper torneig 2020 del CCL.

Luxemburgo se convirtió durante una tarde en una tierra llena de magia donde criaturas, magos y todo tipo de encantamientos y sortilegios volaban por todo el local del Centre.

Una docena de jugadores, entre expertos y debutantes, nos encontramos una tarde de sábado para conocer el juego y disputar el primer campeonato de «Magic» del CCL (en modalidad draft). Durante la primera hora, nuestros profesores expertos, Yago y Pol, dieron una clase de introducción al grupo de debutantes y de recordatorio a aquellos que ya habían jugado pero querían retomar esta afición.

Una vez todo el mundo estuvo a punto, empezó la batalla... ¡solo puede quedar uno! Después de la distribución de los sobres con las cartas y el proceso de elección (durante el cual, por cierto, nuestros expertos echaron una mano a los debutantes) se hizo el sorteo de las parejas y empezó el torneo.

Finalmente el campeón se llevó un merecido premio y el reconocimiento de todos los participantes al ganar el duelo final contra un jugador local, Marc, que no pudo hacer nada contra las habilidades (y la suerte, claro está) de su contrincante.

La velada acabó pues entre sonrisas y buen humor, incluso entre los que no ganaron, que no se fueron con las manos vacías, sino con un montón de cartas para poder jugar y practicar con la vista puesta en el próximo torneo del CCL (en 2020).

Le Luxembourg s'est transformé en un pays magique où des créatures, des magiciens et toutes sortes d'enchantelements et de sortilèges ont volé partout dans les locaux du Centre Catalan.

Une douzaine de joueurs, dont des experts et des débutants, se sont retrouvés un samedi après-midi pour se familiariser avec le jeu et disputer le premier championnat de « Magic » du CCL (en mode draft). Pendant la première heure, nos professeurs experts, Yago et Pol, ont donné un cours d'introduction au groupe de débutants et de rappel pour ceux qui avaient déjà joué mais qui voulaient en reprendre l'habitude.

Une fois que tout le monde était prêt, la bataille a commencé... il ne peut en rester qu'un ! Après la distribution des enveloppes avec les cartes et le processus de sélection (au cours duquel, il faut le dire, les experts ont donné un coup de main aux débutants), le tirage au sort des couples a été fait et le tournoi a commencé.

Enfin, le champion a remporté un prix bien mérité et la reconnaissance de tous les participants en triomphant du duel final contre un joueur local, Marc, qui ne pouvait rien faire contre les compétences (et la chance, bien sûr) de son adversaire.

La soirée s'est terminée avec des sourires et de la bonne humeur, même parmi ceux qui n'ont pas gagné, qui ne sont pas repartis les mains vides, mais avec un tas de cartes pour jouer et pratiquer en vue du prochain tournoi du CCL (en 2020).



RECITAL VIOLONCEL I PIANO

Ariadna Chmelik i Eugènia Guri

► 30/11/2019 — Local del Centre Català

El Centre Català de Luxemburg pot ser també un espai per als excepcionals joves músics catalans que tenim dispersos arreu del món, i ens varem decidir a fer la prova i programar un concert de música clàssica al local. Una experiència que esperem que tingui continuïtat.

El resultat va ser una excepcional vetllada musical que van protagonitzar el dissabte 30 de novembre, al local del CCL, l'Ariadna Chmelik (al violoncel, resident a Maastricht) i l'Eugènia Guri (al piano, resident a Brussel·les). Un programa amb peces de Gaspar Cassadó, Frederic Mompou, Beethoven, Schubert, Edvard Grieg i Pau Casals, executat de manera passional i magistral. Un privilegi haver tingut entre nosaltres dues intèrprets joves i amb un futur tan brillant.

El Centre Català de Luxemburg puede ser también un espacio para los excepcionales jóvenes músicos catalanes que tenemos dispersos por todo el mundo, y nos decidimos a probarlo y programar un concierto de música clásica en nuestro local. Una experiencia que esperamos tenga continuidad.

El resultado fue una excepcional velada musical que protagonizaron el sábado 30 de noviembre, en el local del CCL, Ariadna Chmelik (al violonchelo, residente en Maastricht) y Eugènia Guri (al piano, residente en Bruselas). Un programa con piezas de Gaspar Cassadó, Frederic Mompou, Beethoven, Schubert, Edvard Grieg y Pau Casals, ejecutado de manera pasional y magistral. Un privilegio haber tenido entre nosotros a dos intérpretes jóvenes y con un futuro tan brillante.

Le Centre Catalan de Luxembourg peut aussi être un espace pour les jeunes musiciens catalans exceptionnels qui se trouvent un peu partout dans le monde, et nous avons décidé de l'essayer et de programmer un concert de musique classique dans nos locaux. Une expérience qui, nous l'espérons, aura une continuité.

Le résultat a été une soirée musicale exceptionnelle qui s'est déroulée le samedi 30 novembre, dans les locaux du CCL, avec Ariadna Chmelik (violoncelle, résidant à Maastricht) et Eugènia Guri (piano, résidant à Bruxelles). Un programme avec des pièces de Gaspar Cassadó, Frederic Mompou, Beethoven, Schubert, Edvard Grieg et Pau Casals, interprété avec passion et maîtrise. Ce fut un privilège d'avoir parmi nous deux jeunes interprètes avec un si bel avenir.



TEATRE **ELS PASTORETS**

► 07/12/2019 — Sala Robert Kriepps, Neimënster

Aquest any hem començat a celebrar el Nadal a Luxemburg de manera diferent. De fet, creiem que som l'únic casal d'arreu del món (potser exceptuant-ne algun de proper a la frontera catalana de La Jonquera) que ho ha fet així.

Enguany hem portat un grup de teatre a fer-nos Els Pastorets de Josep Maria Folch i Torres a Luxemburg, concretament a l'abadia de Neimënster (cal agrair la seva col·laboració). Quaranta-quatre actors pujats de la Catalunya Central, és a dir, el Grup de Teatre d'Avinyó, es van carregar de coratge i van fer un cop de cap. I, dit i fet, van venir a Luxemburg el passat pont de la Puríssima per representar-nos aquesta obra nadalenca tan i tan popular a casa nostra.



La representació va ser un gran èxit tant de públic com de qualitat teatral, així com tot el muntatge que vàrem haver de fer al voltant de la visita de 52 persones vingudes des d'Avinyó. Va ser molt emocionant pels que havíem vist o representat aquesta obra quan vivíem a Catalunya i per als nostres fills nascuts aquí a Luxemburg que, en molts casos, no coneixien aquesta tradició i els vàrem donar l'oportunitat de conèixer-la. A més, els va agradar molt. També hem de dir que un bon grup (16 catalans de Brussel·les, inclòs el president del Casal Català de la ciutat) van animar-se a venir a veure-ho (molt contents i agraïts que vinguessin).

Per cert, el moment més emocionant va ser quan va sortir el nen Jesús a l'escena final, ja que l'actor era un nadó que només tenia sis mesos i es va portar molt, molt i molt bé.



Este año hemos empezado a celebrar la Navidad en Luxemburgo de otra manera. De hecho, creemos que somos el único casal de todo el mundo (quizás exceptuando alguno próximo a la frontera de La Jonquera) que lo ha hecho así, a lo grande.

Este año hemos traído a un grupo de teatro para que nos presentara Els Pastorets de Josep Maria Folch i Torres en Luxemburgo, concretamente en la abadía de Neimënster (hay que agradecer su colaboración). Cuarenta y cuatro actores venidos de la Cataluña Central, es decir, el Grup de Teatre d'Avinyó, se cargaron de coraje y se liaron la manta a la cabeza. Y, tal cual, se plantaron en Luxemburgo el pasado puente de la Purísima para representarnos esta obra navideña tan y tan popular en nuestra tierra.

La representación fue un gran éxito tanto de público como de calidad teatral, así como todo el montaje que tuvimos que organizar en torno a la visita de 52 personas venidas desde Avinyó. Fue muy emocionante para los que habíamos visto o representado esta obra cuando vivíamos en Cataluña y para nuestros hijos nacidos aquí en Luxemburgo que, en muchos casos, no conocían esta tradición y les dimos la oportunidad de conocerla. Además, les gustó mucho. También tenemos que decir que un buen grupo (16 catalanes de Bruselas, incluido el presidente de su Casal Català) se animaron a venir a ver la obra (muy contentos y agradecidos de que vinieran).

Por cierto, el momento más emocionante fue cuando salió el niño Jesús a la escena final, puesto que el actor era un bebé que solo tenía seis meses y se portó muy, muy y muy bien.

Cette année nous avons commencé à célébrer Noël au Luxembourg d'une manière différente. En fait, nous croyons que nous sommes le seul centre catalan au monde (à l'exception peut-être de ceux qui sont près de la frontière de La Jonquera) qui l'a fait.

Cette année nous avons invité une troupe de théâtre pour présenter *Els Pastorets* de Josep Maria Folch i Torres au Luxembourg, en particulier à l'abbaye de Neimënster (nous devons les remercier pour leur collaboration). Quarante-quatre comédiens de la Catalogne centrale, c'est-à-dire le Grup de Teatre d'Avinyó, ont pris du courage et se sont lancés. Et, tel quel, ils se sont déplacés au Luxembourg pendant le pont du 6-8 décembre pour représenter cette pièce de Noël, si populaire dans notre pays.

Le spectacle a été un grand succès tant au niveau du public comme de la qualité théâtrale, et aussi pour la mise en scène que nous avons dû organiser autour de la visite de 52 personnes venues d'Avinyó. C'était très émouvant pour ceux d'entre nous qui avaient vu cette pièce (ou qu'y avaient participé) lorsque nous vivions en Catalogne, mais aussi pour nos enfants nés ici au Luxembourg qui, dans de nombreux cas, ne connaissaient pas cette tradition et ont eu l'opportunité de la connaître. Et ils l'ont beaucoup aimée. Il faut dire aussi qu'un bon groupe (16 catalans de Bruxelles, dont le président de leur Casal Català) est venu voir la pièce (nous sommes très heureux et reconnaissants de leur visite).

D'ailleurs, le moment le plus excitant a été l'entrée de l'enfant Jésus pour la scène finale, puisque l'acteur était un bébé de seulement six mois qui s'est très, très, très bien comporté.



DINAR DE NADAL I FESTA DEL TIÓ

► 15/12/2019 — Sala de festes Home St. Gengoul, Merl

Com que l'anterior cap de setmana vàrem poder gaudir dels Pastorets, el dinar de Nadal i la festa del Tió 2019 van ser un pèl diferents. Aquest any no hem pogut gaudir d'un espectacle específic per aquesta festa (ja sabeu, no hi ha diners per a tot) i hem hagut de fer un caga-tió més casolà, que no vol dir menys divertit.

Enguany, les noies de l'Esplai han preparat diferents espais on els nens han pogut fer diferents activitats: un espai de lectura, un altre de jocs i un altre de pintures. Val a dir que ha estat un èxit de participació i que els

nens s'ho han passat d'allò més bé; a part, el Tió també s'ha portat molt bé i cada nen ha tingut el seu regal personalitzat segons la seva edat.

Com hem vingut fent darrerament, la tradicional Festa del Tió es va presentar acompanyada d'un Dinar de Nadal, que va començar a les 14.00. Tothom que va participar al dinar, va portar alguna cosa per menjar. Hem de dir que la gent es supera any rere any i els plats són cada vegada més bons i sofisticats. Per acabar la festa, vam fer una xocolatada d'allò més bona.



Puesto que el fin de semana anterior disfrutamos de Els Pastorets, la comida de Navidad y la fiesta del Tió 2019 fueron algo distintos. Este año no pudimos disfrutar de un espectáculo específico por esta fiesta (ya sabéis: no hay dinero para todo) y tuvimos que hacer un caga-tió más casero, que no quiere decir menos divertido.

Este año, las chicas del Esplai prepararon diferentes espacios donde los niños pudieron hacer actividades diferentes: un espacio de lectura, otro de juegos y otro de pinturas. Es de justicia decir que fue un éxito de participación

y que los niños se lo pasaron a las mil maravillas; asimismo, el Tió también se portó muy bien y cada niño tuvo su regalo personalizado según su edad.

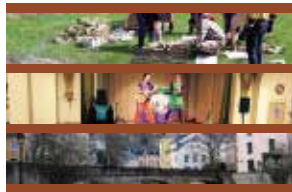
Como hemos venido haciendo últimamente, la tradicional Fiesta del Tió se presentó acompañada de una comida de Navidad, que empezó a las 14.00. Todos los que participaron en la comida, trajeron algo de comer. Tenemos que admitir que la gente se supera año tras año y los platos son cada vez más ricos y sofisticados. Para concluir la fiesta, tuvimos un chocolate buenísimo.

Puis que le week-end précédent nous avons apprécié *Els Pastorets*, le repas de Noël et la fête du Tió 2019 étaient quelque peu différents. Cette année, nous n'avons pas pu profiter d'un spectacle spécifique pour cette fête (vous savez : il n'y a pas d'argent pour tout) et nous avons dû faire un autre *caga-tió*, fait maison, ce qui ne veut pas dire moins amusant.

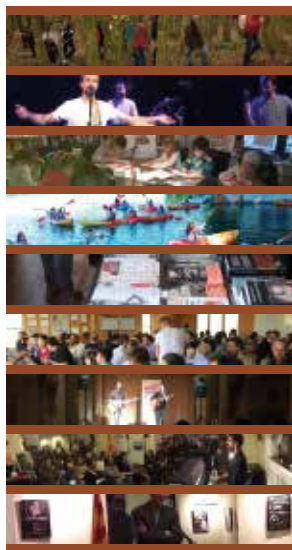
Cette année, les filles de l'*Esplai* ont préparé des différents espaces où les enfants pouvaient faire des activités différentes : un espace pour lire, un autre pour jouer et un autre pour peindre. Il est juste de dire que ce fut un succès de participation et que les enfants ont passé un merveilleux moment ; de même, le Tió s'est très bien comporté et chaque enfant a eu son propre cadeau personnalisé en fonction de son âge.

Comme nous l'avons fait dernièrement, la traditionnelle Fête du Tió était accompagnée d'un repas de Noël, qui a commencé à 14h00. Tous ceux qui ont participé au repas ont apporté quelque chose à manger. Nous devons dire que les gens s'améliorent d'année en année et que les plats deviennent de plus en plus riches et sophistiqués. À la fin de la fête, nous avons bu un très bon chocolat.





CENTRE CATALÀ DE LUXEMBURG
LËTZEBUERGER KATALANENZENTRUM



El Centre Català de Luxemburg és una entitat sense ànim de lucre que depèn majoritàriament de l'ajut dels socis i amics. Tothom que hi participa ho fa de manera voluntària i amb ganes d'ajudar i compartir unes activitats que mirem d'organitzar per a tothom intentant arribar al màxim de gent possible.

Si voleu donar-nos un cop de mà, podeu fer-vos socis del Centre a través de la nostra pàgina web, a la secció "Fer-se soci del Centre Català de Luxemburg"

<https://www.ccluxemburg.cat/fer-se-soci-del-centre-catala-de-luxemburg/>

o bé podeu fer una donació al nostre compte:

Post Luxembourg
IBAN: LU42 1111 0921 6616 0000
Swift / Code (BIC): CCPLLULL

Tota ajuda serà molt ben rebuda i agraïda

El Centre Català de Luxemburg es una entidad sin ánimo de lucro que depende mayoritariamente de la ayuda de los socios y amigos. Todo el mundo participa de forma voluntaria con el ánimo de ayudar y compartir unas actividades que intentamos organizar para llegar al máximo de gente posible.

Si desea ayudarnos, puede hacerse socio del Centro vía nuestra página web en la pestaña "Hacerse socio del Centro Catalán de Luxemburgo"

<https://www.ccluxemburg.cat/fer-se-soci-del-centre-catala-de-luxemburg/>

o bien puede hacer una donación a nuestra cuenta

Post Luxembourg
IBAN: LU42 1111 0921 6616 0000
Swift / Code (BIC): CCPLLULL

Toda ayuda será muy bien recibida y agradecida

Le Centre Català de Luxemburg est une organisation sans but lucratif qui dépend principalement de l'aide de ses membres et de ses amis. Tout le monde participe volontairement dans l'idée d'aider et de partager les activités que nous essayons d'organiser pour atteindre le plus grand nombre de personnes possible.

Si vous voulez nous aider, vous pouvez devenir membres du Centre à travers notre page web sur l'onglet « Devenir membre du Centre Catalan du Luxembourg »

<https://www.ccluxemburg.cat/fer-se-soci-del-centre-catala-de-luxemburg/>

Ou vous pouvez faire un don à notre compte

Post Luxembourg
IBAN: LU42 1111 0921 6616 0000
Swift / Code (BIC): CCPLLULL

Toute aide sera la bienvenue



Junta del Centre Català de Luxemburg
Junta del Centro Catalán de Luxemburgo
 Membres du conseil du Centre Catalan de
 Luxembourg

Amb el suport i ajuda de:
 Con el apoyo y ayuda de:
 Avec le soutien et aide de:



**Generalitat
 de Catalunya**



88, rue de la Semois (Gare-Hollerich) / L-2533 Luxembourg ville

Tel: +352 691 425 565 / **e-mail:** contacte@ccluxemburg.cat

Web: www.ccluxemburg.cat / **Facebook:** [groups/152922381924](https://www.facebook.com/groups/152922381924)

Twitter: [@centrecatlux](https://twitter.com/centrecatlux) / **Instagram:** [@centrecatlux](https://www.instagram.com/centrecatlux) / **Telegram:** <https://t.me/ccluxemburg>